DIRECTION DES AFFAIRES
CULTURELLES

PATRIMOINE VIVANT

DIMANCHE 24 SEPTEMBRE 2023

28e JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

journeepatrimoinemonaco.com

Journées européennes du patrimoine
Giurnae Eurupeane d'u Patrimoni

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

Gouvernement Princier
PRINCIPAUTÉ DE MONACO

www.gouv.mc

PATRIMOINE VIVANT

28e JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

DIMANCHE 24 SEPTEMBRE 2023
journeepatrimoinemonaco.com

Cette 28e édition des Journées européennes du Patrimoine est placée sous le thème du :

« PATRIMOINE VIVANT ».

Enracinée dans une longue histoire pluriséculaire, la Principauté de Monaco possède un patrimoine culturel remarquable.

La vitalité de son patrimoine s'exprime à travers les traditions, la gastronomie, les arts scéniques, les danses et les chants transmis de génération en génération.

Les acteurs culturels, professionnels ou associatifs, contribuent à préserver le patrimoine d'aujourd'hui et à transmettre aux générations futures ce que sera le patrimoine de demain. À l'occasion de ces Journées, ils ouvrent leur porte et nous invitent à découvrir leurs sites témoignant de la richesse et de la diversité du patrimoine monégasque.

La Principauté participe aux Journées Européennes du Patrimoine depuis 1996. Initiée conjointement par le Conseil de l'Europe et l'Union européenne, cette manifestation est aujourd'hui célébrée par plus de 50 pays européens qui accueillent chaque année près de 30 millions de visiteurs. Elles sont organisées depuis 2018 par l'Institut du Patrimoine, sous l'égide de la Direction des Affaires Culturelles. Le succès de cet évènement repose sur l'engagement de ses participants dont l'implication aura permis, une nouvelle fois de vous offrir une programmation des plus riches.

Qu'ils en soient ici remerciés.

É ÉDITO

Achësta 28èsima ediçiùn d'ë Giurnae Eurupeane d'u Patrimoni è stà mëssa suta u tema d'u :

« PATRIMONI VIVU ».

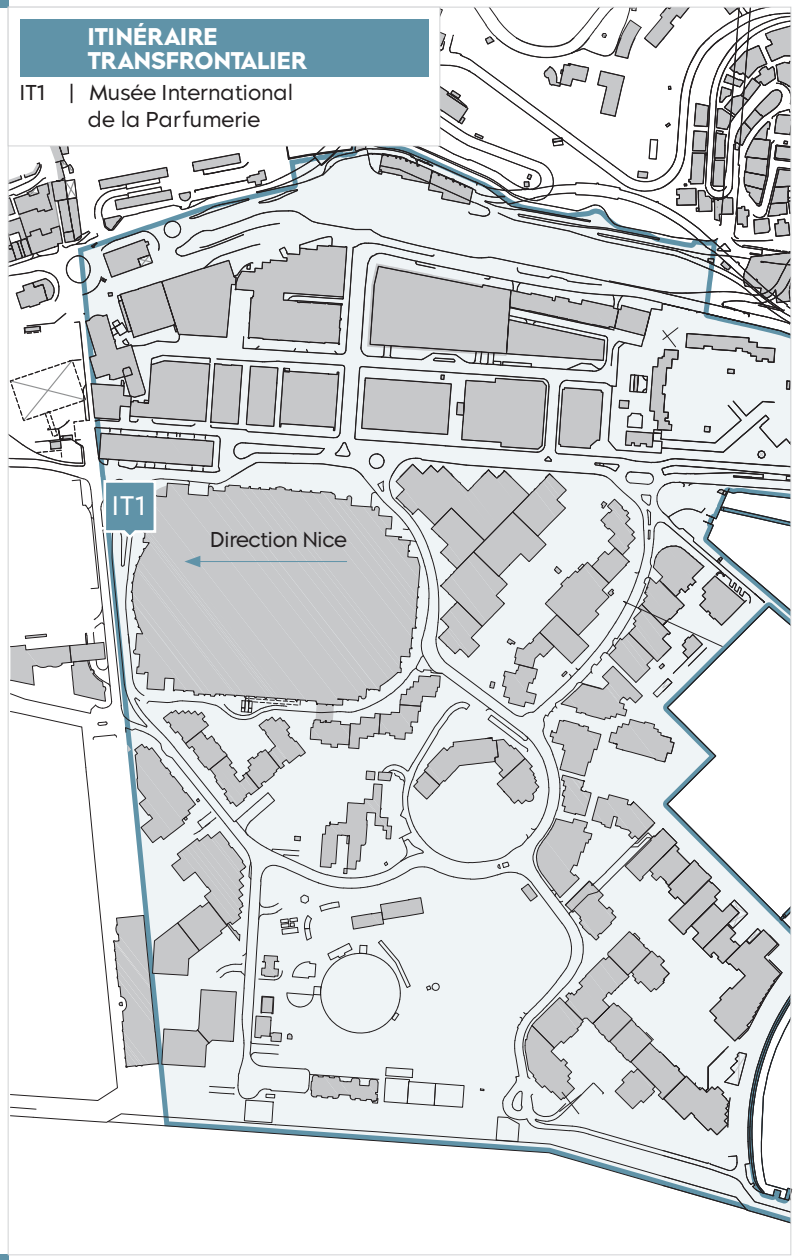
Ünraçinà ünt'üna longa stòria veya de ciù de sete sèculi, u Principatu de Mùnegu gh'à ün patrimoni cürtürale ecessiunale.

A vitalità d'u so patrimoni s'esprime ünt'ë tradiçiue, a gastrunumia, ë arte scèniche, ë danse e i canti tramandai de generaçiùn ün generaçiùn.

I atui cürtürali, sìciun prufessiunali o assuçiativi, piyun a so' parte per preservà u patrimoni d'i nostri tempi e per tramandà a ë generaçiue fütüre çe che serà u patrimoni de demàn. Cun l'ucasiùn d'achëste Giurnae, sti defensui d'u patrimoni ne drœvun ë porte e n'ünvitun a descrœve i siti testimuniandu d'a richessa e d'a diversità d'u patrimoni munegascu.

È da u 1996 che u Principatu piya parte a ë Giurnae Eurupeane d'u Patrimoni. Iniçiau ünitamente da u Cunsiyu de l'Europa e da l'Üniùn Eurupeana, achëstu eventu è celebrau ancœi da ciù de 50 paisi eurupeai che acœyun cada anu ciù o menu 30 miliui de vijitui. Da u 2018, achëste giurnae sun urganizae da l'Institütu d'u Patrimoni, suta l'egida d'a Direçiùn d'i Afari Cürtürali. U sucessu d'achëstu eventu vegne da l'üngagiamentu d'i participanti che s'ingègnun per permëte, üna vota de ciù de ve ofre ün prugrama prun ricu.

Che ne sìciun aiçì rengraçiai.



MUSÉE INTERNATIONAL DE LA PARFUMERIE

COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION DU PAYS DE GRASSE

Visite sur inscription uniquement

Départs : à 9h30 - durée de l'excursion 3h

Rendez-vous : arrêt de bus du Stade Louis II - 3, avenue des Castelans. Forfait stationnement au Parking du Stade, sur demande.

Le Musée International de la Parfumerie est un conservatoire des techniques et savoir-faire du Pays de Grasse en matière de parfumerie. C'est également un lieu unique proposant une approche multisensorielle pour comprendre la fabrication des parfums et des arômes, mais aussi l'utilisation des odeurs à des fins religieuses, thérapeutiques ou de séduction, de l'Antiquité à nos jours. Une extraordinaire collection provenant de tous les continents qui permet de connaître l'histoire humaine à travers l'usage des parfums. 57.000 objets y sont conservés.

Les savoir-faire liés au Parfum en Pays de Grasse représentent une chaîne de savoir-faire et de connaissances spécifiques au territoire, façonnée au fil des générations depuis le 16ème siècle, à l'époque où les tanneurs, qui embaumaient les cuirs avec des essences locales, sont devenus progressivement parfumeurs, renforçant ainsi l'activité de la culture de la plante à parfum et de la transformation des matières premières naturelles.

Ces savoir-faire sont inscrits depuis 2018 au Patrimoine Immatériel de l'humanité auprès de l'UNESCO.

Réservations : détails en page 75

Informations : www.museesdegrasse.com

MONACO VILLE

01 | Les grands appartements du Palais Princier
02 | Chapelle privée et Jardin de l'Archeveché
03 | Cathédrale de Monaco
04 | Les Petits Chanteurs de Monaco
05 | Et si le caroubier m'était conté ?
06 | Musée Océanographique
07 | École Supérieur d'Arts Plastiques - Pavillon Bosio
08 | Mission de Préfiguration des Archives Nationales
09 | Résidence de S.E M. le Ministre d'État
10 | Conseil National de la Principauté de Monaco
11 | Lycée Albert Ier
12 | Princess Grace Irish Library
13 | Mairie de Monaco
14 | U Cantin d'A Roca
15 | La Palladienne

LES GRANDS APPARTEMENTS DU PALAIS PRINCIER

Lieu : Place du Palais
Horaires d'ouvertures : 10h00 – 18h00 (dernière entrée – 17h00)
Entrée libre

Le Palais princier a réouvert ses portes au public en 2022 autour de deux événements majeurs : l'exceptionnelle découverte de fresques datant de la renaissance italienne (plus de 600m2) et le réaménagement des Grands Appartements. Révélées à partir de 2013, ces fresques ont pu revoir le jour grâce au travail minutieux d'une équipe spécialisée en conservation et restauration. Porté par S.A.S. le Prince Albert II, un chantier d'une envergure jusqu'alors inédite commence, qui témoigne de son engagement pour la préservation et la valorisation du patrimoine selon une éthique promouvant les règles de développement durable et la gestion raisonnée des ressources. Le nouveau parcours emprunté pour visiter les Grands Appartements permet à présent aux visiteurs de découvrir l'accrochage inédit de peintures issues des collections historiques des princes.

Découvrez le remarquable plafond de la Salle d'Europe et le nouveau cabinet d'histoire ; explorez des salles de réception comme la Salle du Trône et l'historique Quartier Royal ; contemplez la bibliothèque avec son aperçu vers la chapelle palatine ; marchez sous la Galerie d'Hercule qui vous racontera les travaux et exploits de ce demi-dieu grecque ainsi que les allégories des arts libéraux. De plus, cette année les Grands Appartements accueille une exposition temporaire « Pablo Picasso & l'Antiquité ».

Informations : www.palais.mc

CHAPELLE PRIVÉE ET JARDIN DE L'ARCHEVÊCHÉ

Lieu : 1, rue de l'Abbaye
Horaires de visite : Ouverture exceptionnelle de 14h à 18h
Entrée Libre

Derrière les grands murs de l'archevêché, à quelques mètres de la cathédrale de Monaco se cache un petit jardin verdoyant dont le Maître des lieux n'est autre que l'Archevêque de Monaco.

A l'intérieur vous pourrez découvrir une petite **Chapelle privée**, ornée d'icônes, d'une statue en marbre représentant la Vierge Marie ainsi que de magnifiques vitraux du 19e siècle, vestiges de l'ancienne chapelle des Carmes.

CATHÉDRALE DE MONACO

Lieu : Avenue Saint Martin
Visite libre de la Cathédrale, en dehors des offices de 8h30 à 10h et 12h à 18h45

La première pierre de la future cathédrale fut posée le 6 janvier 1875 sous le règne du Prince Charles III (1856-1889). La construction prit fin presque trente ans plus tard en 1903 sous le règne du prince Albert Ier et a été réalisée par Charles Lenormand.

Les blocs de calcaire blanc, qui ont servi au gros œuvre de l'édifice, proviennent de carrières monégasques et turbiasques.

Sous le pontificat du pape Léon XIII l'église Notre-Dame Immaculée devient cathédrale le 15 mars 1887. Le parvis, les autels, les murs et les cloches furent bénis.

Elle fut officiellement ouverte au culte le 12 novembre 1903 et consacrée le 11 juin 1911.

Informations : www.diocese.mc
© Jean-Pierre Debernardi

LES PETITS CHANTEURS DE MONACO

Lieu : Cathédrale - Avenue Saint Martin

Visite commentée des locaux des Petits Chanteurs de Monaco et de la Maîtrise de la Cathédrale, de 14h à 16h, par leur Directeur et Maître de Chapelle

Les Petits Chanteurs de Monaco ont été fondés en 1974 par S.A.S. le Prince Rainier III.

Le chœur, regroupant 25 garçons âgés de 9 à 16 ans, est membre de la Maîtrise de la Cathédrale de Monaco, Institution fondée en 1904 et attachée au service musical régulier de cet édifice.

Les Petits Chanteurs de Monaco contribuent au rayonnement artistique de la Principauté de Monaco dans le monde entier à l'occasion de leurs nombreuses tournées de concerts. Ainsi, plus de 40 pays ont été visités depuis 1974, en Europe, en Asie, en Amérique du Nord et du Sud, en Afrique.

Informations et réservations : (+377) 98 98 80 88
petitschanteurs@monaco.mc – www.lespetitschanteurs.mc
© G. Luci - Palais Princier de Monaco

ET SI LE CAROUBIER M'ÉTAIT CONTÉ ?

Lieu : Placette Louis Aureglia (derrière le Conseil National)

Accès libre - Jeu de piste « **De la graine à l'arbre** ».

Jeu de piste « De la graine à l'arbre »

Les jardiniers de la Direction de l'Aménagement Urbain vous proposent un jeu de piste à faire en famille au départ de la placette Louis Aureglia à l'arrière du Conseil National pour découvrir tous les secrets du Caroubier (historiques, botaniques, usuels,...).

Cette expérience unique, permettra d'observer et de participer à des ateliers de jardinage pour petits et grands dans un site naturel préservé, qui vous révélera tous ses secrets.

Annulé en cas d'intempéries
Photos © J. Cellario - Institut du Patrimoine

MUSÉE OCÉANOGRAPHIQUE

Lieu : Avenue Saint Martin
Horaires des visites guidées : Matin : 10h30 | Après-midi : 13h30 - 15h - 16h30
Durée : 1h15 minutes
Accès : Tarif préférentiel à l'occasion des JEP
• **Adulte :** 9€ (au lieu de 19€)
• **Enfant :** 4/17 ans : 6 € (au lieu de 12€)
Visites sur inscriptions : Visite découverte
Nombre de participants max. : 10 personnes par séance
Réservations aux caisses du Musée

Lieu prestigieux, adossé au mythique Rocher de Monaco, le Musée océanographique sensibilise plus de 650 000 visiteurs par an. Au-delà de son architecture remarquable, il se distingue par son aquarium de renommée mondiale, ses expositions événements et l'alliance de l'art et de la science.

À l'occasion des Journées européennes du Patrimoine, partez à la découverte des collections du Musée océanographique en compagnie des équipes qui vous partageront leurs connaissances et leurs savoir-faire. Lors de cette visite, une partie du patrimoine du Musée vous sera révélée et vous aurez l'opportunité d'en apprendre davantage sur l'œuvre de son fondateur, le Prince Albert Ier, à travers une sélection d'objets historiques, artistiques, scientifiques et techniques de son époque. Vous découvrirez également des objets et contributions du temps de ses successeurs qui ont façonné l'histoire de la plongée sous-marine. Une visite passionnante à la rencontre des différents métiers du Musée dédiés à la préservation, la valorisation et la transmission de ce patrimoine.

Informations : www.oceano.org |

ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ARTS PLASTIQUES - PAVILLON BOSIO

Lieu : 1, avenue des Pins
Accès libre de 12h à 18h
Exposition Garden Club #2 : deuxième occurrence d'un nouveau programme d'expositions commissariées par les étudiant.e.s du Pavillon Bosio. Autour de propositions curatoriales et scénographiques originales, ces expositions réunissent les œuvres des étudiants, des professeurs et de quelques invités dans la salle du Garden au rez-de-chaussée du Pavillon Bosio.
Vernissage le vendredi 22 septembre de 18h à 21h

Implanté sur le Rocher de Monaco dans un environnement prestigieux, le Pavillon Bosio, École Supérieure d'Arts Plastiques de la Ville de Monaco (E.S.A.P.) est un établissement d'enseignement supérieur et de recherche qui associe des formations délivrant des diplômes de l'enseignement supérieur et des missions de sensibilisation aux arts plastiques pour tous les publics.

La pédagogie mise en place à l'École Supérieure d'Arts Plastiques de la Ville de Monaco (E.S.A.P.) a pour spécificité de transmettre à ses étudiants une formation en art et scénographie. L'enseignement s'attache à questionner les influences réciproques, les effets de miroir et de permutation entre les arts plastiques, la scène et l'espace d'exposition.

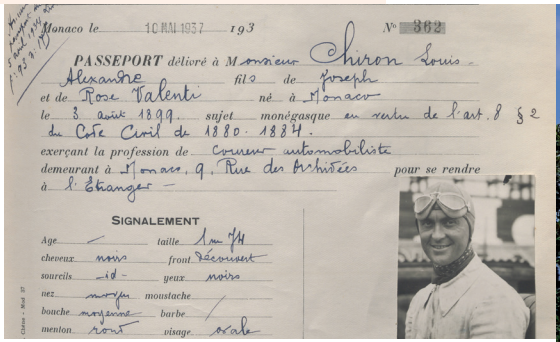
Le Pavillon Bosio participe à la diffusion de la création et de la culture contemporaine et, par ses initiatives de partenariat, au rayonnement culturel de Monaco.

Plus d'informations : www.pavillonbosio.com

MISSION DE PRÉFIGURATION DES ARCHIVES NATIONALES

Lieu : Ministère d'État, Annexe, Place de la Visitation

Visite guidée du magasin de conservation des archives du Gouvernement princier (15 min) et présentation commentée de documents (30 min) **sur inscription uniquement**, à 14h, 15h, 16h et 17h.



Monaco le 10 MAI 1937 193 N° 362

PASSEPORT délivré à Monsieur Chiron Louis Alexandre fils de Joseph et de Rose Valenti né à Monaco le 3 août 1899 sujet monégasque en vertu de l'art. 8 § 2 du Code Civil de 1880-1884.

exerçant la profession de Coureur automobiliste demeurant à Monaco, 9, Rue des Artistes pour se rendre à l'Étranger

SIGNALEMENT

Age — taille 1m 74
cheveux noirs front découvert
sourcils id yeux noirs
nez moyen moustache
bouche moyenne barbe
menton rond visage ovale

La Mission de préfiguration des Archives nationales (MPAN), créée en 2021, et le Service central des archives et de la documentation administrative (SCADA), créé en 1967 comme Service des archives centrales (SAC) et en 2011 sous sa forme actuelle, ont une mission de conservation d'archives patrimoniales : les archives définitives des services du Gouvernement princier au SCADA, et des archives patrimoniales d'autres provenances à la MPAN, qui a vocation à se muer en Archives nationales ces prochaines années, c'est-à-dire une institution dédiée aux archives contemporaines d'intérêt public à valeur patrimoniale. Cela contribuera à une meilleure valorisation des matériaux qui permettront d'écrire l'Histoire contemporaine de la Principauté, principalement des XX^{e} et XXI^{e} siècles, mais également du XIX^{e} siècle.

Dans le magasin principal de conservation des archives du Gouvernement princier, sont entreposées 11 000 boîtes d'archives, soit 1 200 mètres linéaires sur 1 200 tablettes de rayonnages.

Réservations : détails en page 75

Informations : scada@gouv.mc

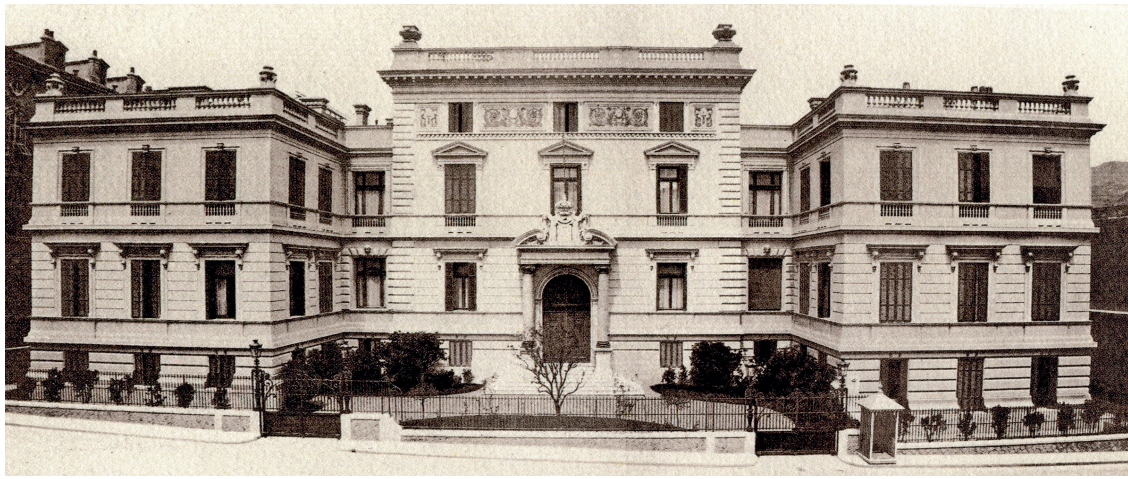
Photo de gauche © J. Cellario - Institut du Patrimoine

RÉSIDENCE DE S.E M. LE MINISTRE D'ÉTAT

Lieu : Place de la Visitation

Horaires d'ouverture exceptionnels : 10h - 17h

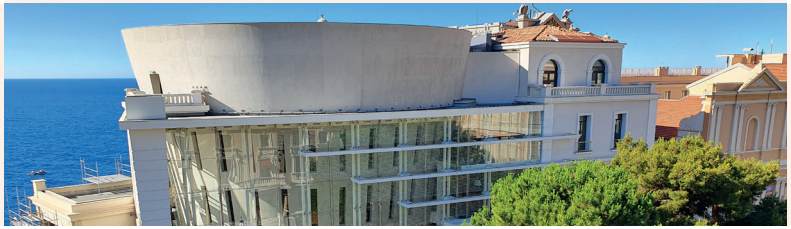
Entrée libre : Accès aux salons de réception ainsi qu'à la grande salle à manger.



CONSEIL NATIONAL DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO

Lieu : 2, place de la Visitation
Accès libre de 10h à 18h
Visite guidée du bâtiment - grand et petit hémicycles : Galerie des Présidents, Bibliothèque Prince Albert Ier, Salon Prince Rainier III, bureaux des Élus et de la Présidente, terrasse. Présentation de l'Assemblée et rencontre avec les élus, en alternance avec les animations :

- **10h :** Hymne Monégasque sur le parvis, chants en monégasque dans l'hémicycle par la chorale U Cantin d'A Roca.
- **10h à 18h Expositions :** « Le Prince Constituant » (Célébrations du Centenaire Rainier III) et Bonsais.
- **De 11h à 13h :** Atelier de confection de Barbajuans (avec dégustation).
- **11h15 :** Danses monégasques avec le groupe folklorique La Palladienne.
- **15h15 :** « Audition pour les petits chanteurs de Monaco ».



Le Conseil National est l'Assemblée législative de la Principauté de Monaco. Ses 24 membres sont élus tous les cinq ans au suffrage universel. Il dispose d'une compétence exclusive pour la délibération et le vote des lois, ainsi que du Budget de l'État voté sous forme législative. Selon l'article 4 de la Constitution, le pouvoir législatif est exercé par le Prince Souverain et le Conseil National. L'Assemblée se prononce, soit sur des textes d'origine gouvernementale (les projets de loi) soit sur des textes d'origine parlementaire (propositions de loi). La révision constitutionnelle de 2002 a conféré au Conseil National des attributions nouvelles, dont le droit d'amendement (hormis le budget). En outre, les traités les plus importants ne peuvent désormais être ratifiés qu'après le vote d'une loi d'autorisation par l'Assemblée.

Informations : (+377) 93 30 41 15
www.conseil-national.mc

LYCÉE ALBERT IER

Lieu : 4, place de la Visitation
Visite sur inscription uniquement, à 14h30 et 15h30

Le Lycée Albert Ier est une institution en Principauté. Depuis 1910 il accueille et prépare tous les jeunes au baccalauréat. C'est une école, oui mais plus encore. Le bâtiment, qui date du XVIIe siècle, et sa situation au cœur du quartier emblématique qu'est le Rocher, en font une curiosité pour ceux qui ne le connaitraient pas. Pour tous ceux qui y ont été élèves, c'est l'occasion de se replonger dans les souvenirs des meilleures années de leur jeunesse, pour constater que si tout change, certains lieux gardent la saveur du passé.

Réservations : détails en page 75
Informations : www.lycee-albert1er.gouv.mc

PRINCESS GRACE IRISH LIBRARY

Lieu : 9, rue Princesse Marie de Lorraine (1er étage)
Entrée libre de 9h30 à 17h (dernière entrée 16h45)

- **Visites guidées sur inscription** (15 min)
  Horaires : 10h30 - 11h45 - 14h45 - 15h45 - 16h30.
- **Musique irlandaise sur inscription (20min)**, Horaires : 11h - 14h - 15h.
  Trois concerts de musique traditionnelle Irlandaise, interprétés par les élèves de l'Académie Rainier III. Programme libre de la classe de Harpe et du département de Musique ancienne.

La Bibliothèque Irlandaise Princesse Grace se situe sur Le Rocher, au premier étage d'un bâtiment historique plusieurs fois centenaire, ancienne demeure du Comte Félix Gastaldi (1821 - 1906), Maire de Monaco (1867 - 1906). Cette maison à l'architecture singulière - accueillante tant de l'extérieur que de l'intérieur - révèle de superbes plafonds peints. Le cœur de la bibliothèque est la collection personnelle de SAS la Princesse Grace ; une collection de livres écrits par des écrivains irlandais, de peintures, de partitions musicales irlando-américaines, des trésors artistiques, des chefs d'œuvres littéraires rares, une collection de photos des visites officielles de la Famille Princière sur l'Ile d'Emeraude en 1961 et une exposition du célèbre photographe Irlandais John Minihan.

Informations et réservations : (+377) 93 50 12 25
info@pgil.mc - www.pgil.mc

MAIRIE DE MONACO

Lieu : Place de la Mairie
Accès libre de 10h à 17h

- Visite de la salle des Mariages et du bureau du Maire.
- **15h et 16h :** Concerts de la chorale U Cantin d'A Roca en salle des Mariages.

La Mairie est la plus ancienne Institution monégasque (XIIIe siècle). 800 personnes travaillent au sein de 20 services municipaux représentant des domaines de compétences - Social ; Culture ; Animations ; Cadre de vie, Environnement et Développement Durable ; Sport et Loisirs ; Jeunesse ; Patrimoine et Traditions ; Transition numérique. Le bâtiment qu'elle occupe actuellement date du XVIe siècle ; il a abrité tour à tour une habitation privée, un collège d'enseignement, une caserne et différentes institutions (Tribunal Civil, Conseil National et bien sûr la Mairie de Monaco).

Mairie de Monaco

Informations : www.mairie.mc

* à l'exception du bureau du Maire

U CANTIN D'A ROCA

1°/ Prestations dans l'enceinte du Conseil National de la Principauté de Monaco

- **10h00 :** Hymne monégasque sur le parvis ;
- **10h30 à 11h45 :** Chants interprétés dans l'hémicycle ;
- **12h00 :** Hymne monégasque sur le parvis ;

2°/ Concert Place de la Mairie à 15h

En 1993, le Comité National des Traditions Monégasques a décidé de rétablir les cours de langue monégasque pour adultes. Parmi ces auditeurs figurait Jo DI PASQUA (musicien, auteur-compositeur) et quelques anciens maîtrisiens. Ce renouveau de notre langue souhaité par S.A.S. le Prince Rainier III a fait que des paroliers et compositeurs contemporains ont écrit de nouvelles chansons (notamment des poèmes de Paulette CHERICI-PORELLO, Alex BOVINI, Georges FRANZI, Ange FASCIOLO et Louis PRINCIPALE ont été mis en musique par Jo DI PASQUA), sans oublier le patrimoine musical existant de Louis NOTARI, Marc CURTI, Henri CROVETTO et José BERGONZI.

En 1995, il a été décidé de créer un groupe de chanteurs et c'est ainsi qu'est né « ***U Cantin d'a Roca*** » (La Chanterelle du Rocher).

Aujourd'hui, la chorale, constituée d'une vingtaine de 20 membres amateurs et passionnés par le chant, est dirigée par Françoise CELLARIO, Présidente et Chef de chœur, accompagnée par Roger ROSSIGNOL, pianiste professionnel. Elle a pour but de faire vivre la langue monégasque et transmettre le patrimoine musical, notamment au travers de chansons populaires bien connues.

Photos © EdWright Images

LA PALLADIENNE

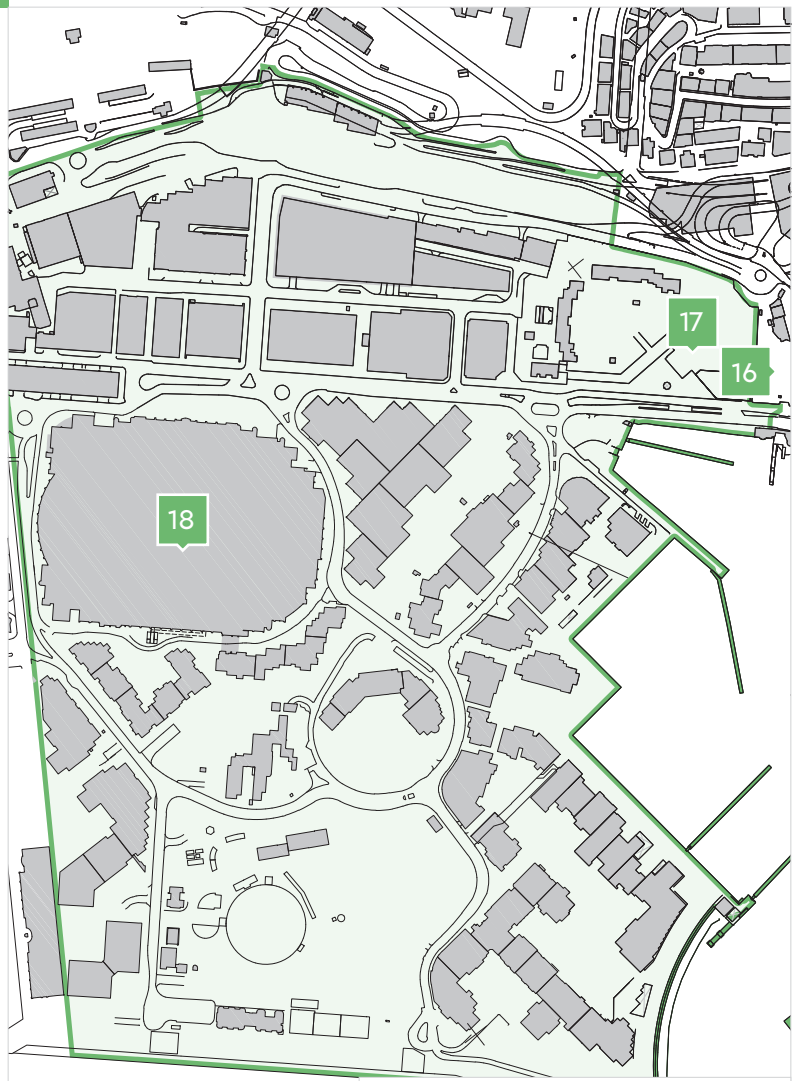
Lieu : Parvis du Conseil National de la Principauté de Monaco
Accès libre à partir de 11h15

Le groupe folklorique « La Palladienne de Monaco », chargé du maintien des traditions et du folklore Monégasque, représente la Principauté à l'étranger.

Cette société folklorique et mandoliniste fut créée en 1921, à la suite de la fusion de deux sociétés musicales en activité dès 1905 : « l'Accord Parfait » et « l'Estudiantine », toutes deux écoles d'instruments à plectre.

La chorégraphie des danses folkloriques est tirée des anciennes scènes de la vie quotidienne des pêcheurs, de la cueillette des citrons ou des olives. Par opposition à ces scènes rurales, certaines danses telles que le Pas de Deux, la Polka, la Mazurka, la Gavotte, le Menuet étaient dansées par les Monégasques en la Maison Souveraine en hommage à leur Prince.

« La Palladienne de Monaco » a souvent été invitée à se produire à l'étranger, où elle a recueilli de nombreux prix. Récemment elle s'est rendue aux expositions internationales de Saragosse en 2008, Shanghaï en 2010 et Milan en 2015. En Principauté, « La Palladienne » participe tout au long de l'année aux fêtes monégasques, telles que Sainte Dévote, la Saint Jean, la Fête du Prince, la Sainte Cécile, en 2011 le Mariage Princier et en 2015 le Baptême des Enfants Princiers.



FONTVIELLE

16 | Jardin animalier Rainier III
17 | Musée des Timbres et des Monnaies
18 | Stade Louis II

JARDIN ANIMALIER RAINIER III

Lieu : 9, Terrasses de Fontvieille
(Accès par l'escalator de la place du Canton, ou niveau 2B par l'ascenseur du centre commercial)
Visites guidées sur inscription : 11h - 14h - 17h
• **Durée :** 1h30 (Annulation en cas de pluie)

Le Jardin animalier a été fondé par Le Prince Rainier III en 1954, situé à flanc de falaise sous le Palais princier, il présente sur un hectare, 300 animaux de plus de 90 espèces. Une majorité d'entre eux provient d'abandons de particuliers, de saisies douanières ou récupérés par les pompiers. De nombreuses espèces rares y sont également élevées en collaboration avec d'autres parcs zoologiques dans le cadre des programmes européens d'élevage. C'est également un magnifique parc arboré de nombreuses essences méditerranéennes et exotiques aux multiples parfums et couleurs.

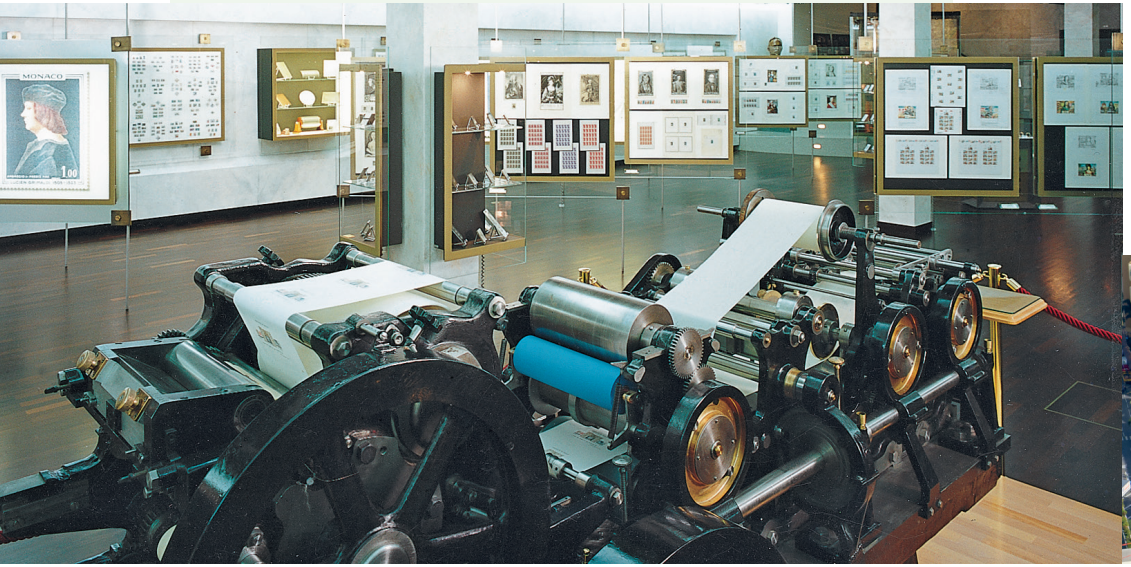
Dès sa création, ce lieu a plusieurs vocations :
Pédagogique, Récréative et Conservatoire.

Lors de votre visite, vous en apprendrez plus sur le quotidien du métier de soigneur animalier, des anecdotes sur nos pensionnaires, leur histoire et pourrez admirer une magnifique exposition photos réalisée dans le cadre des célébrations du Centenaire de la naissance du Prince Rainier III.

Informations et réservations (uniquement par mail) :
jadm377@hotmail.com

MUSÉE DES TIMBRES ET DES MONNAIES

Lieu : 11, terrasses de Fontvieille
Accès libre de 10h à 18h



Exposition de l'ensemble des Timbres et Monnaies émis par la Principauté, ainsi que les collections particulières du prince Rainier III de Monaco (fondateur du Musée) : timbres rares de l'histoire de Monaco, pièces de monnaies, médailles et billets, etc.

Informations : (+377) 98 98 41 50
mtm@gouv.mc

STADE LOUIS II

Lieu : 3, avenue des Castelans
- La visite du Stade comprend le stade omnisports, la salle Gaston Médecin, le centre nautique, le dojo, la salle d'escrime, la salle de boxe et les vestiaires de l'ASM Football Club.
- En raison des manifestations prévues et/ou de travaux, il est possible que des zones ne soient pas accessibles durant la visite.

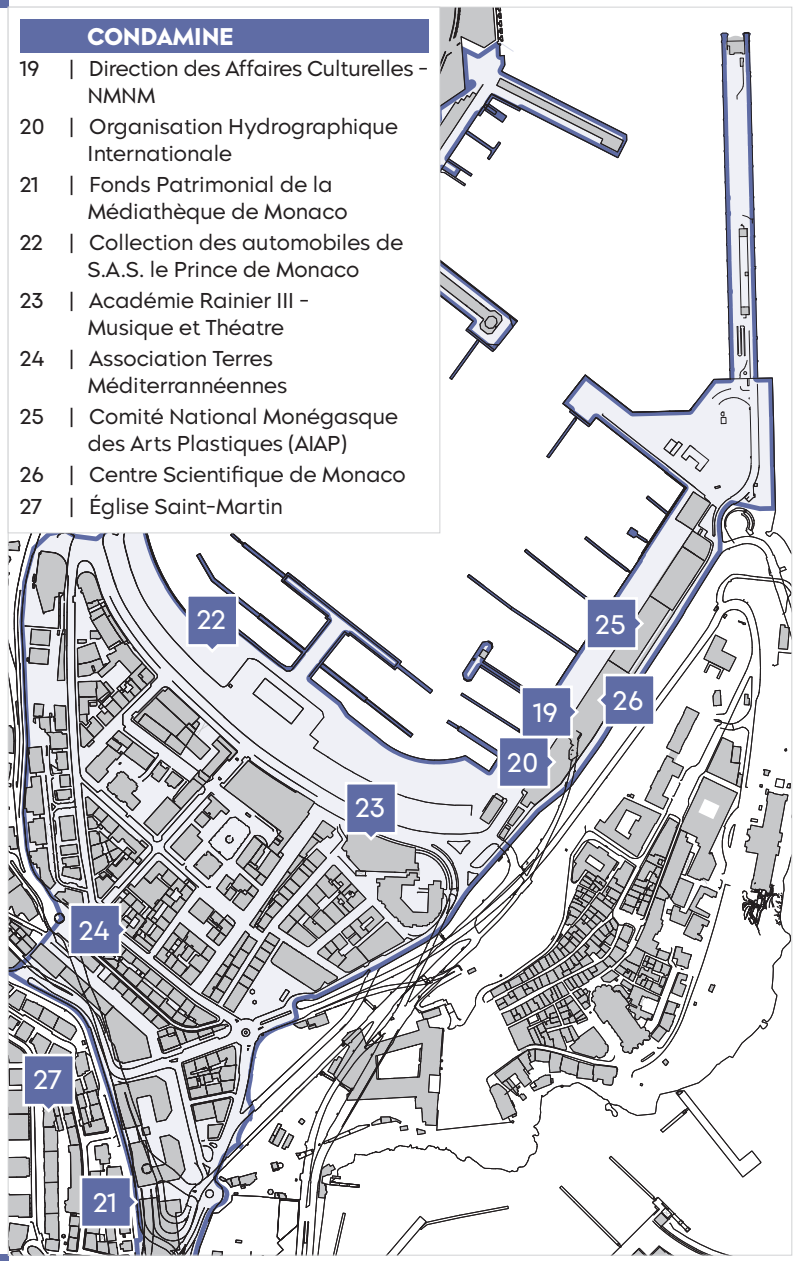
Visite : réservation sur place, le jour de l'évènement :
- **Nombre de personnes par créneau :** 30
- **Lieu de rendez-vous :** Salle administration 2, face à l'arrêt de bus.
- **Départs des visites :** 10h30 - 11h45 - 14h30 - 15h45 - 17h00

Le Stade Louis II est un complexe sportif et commercial d'une superficie de 150.000m². Il regroupe :
- Des installations sportives : un terrain de football, une piscine olympique, des salles de sport spécifiques (gymnastique, judo, tennis de table, escrime...) qui sont mises à la disposition des scolaires, des associations et des sportifs de haut niveau de la Principauté.
- Le siège social d'une trentaine d'associations dont celui du Comité Olympique Monégasque.
- Un centre Medico-Sportif.
- Un ensemble de locaux commerciaux et administratifs.
- Un parking sur 4 niveaux.

Informations : www.stadelouis2.mc
f : StadeLouis2-Monaco

CONDAMINE

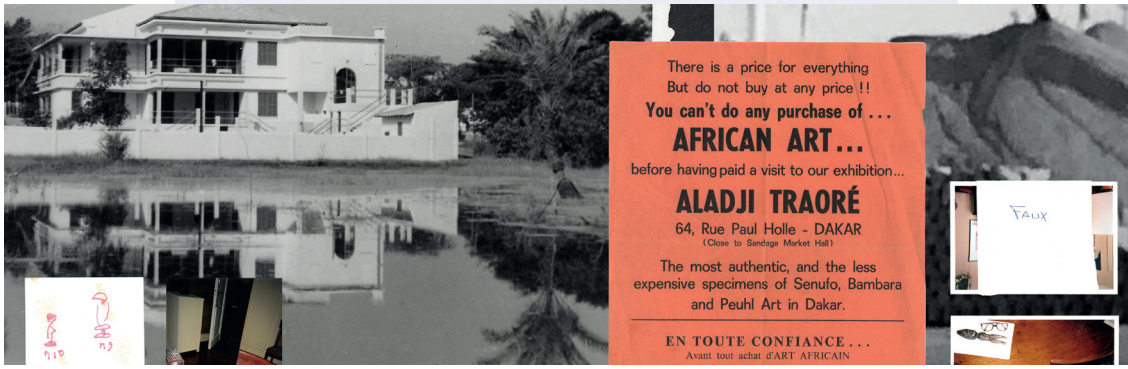
19 | Direction des Affaires Culturelles - NMNM
20 | Organisation Hydrographique Internationale
21 | Fonds Patrimonial de la Médiathèque de Monaco
22 | Collection des automobiles de S.A.S. le Prince de Monaco
23 | Académie Rainier III - Musique et Théatre
24 | Association Terres Méditerrannéennes
25 | Comité National Monégasque des Arts Plastiques (AIAP)
26 | Centre Scientifique de Monaco
27 | Église Saint-Martin



DIRECTION DES AFFAIRES CULTURELLES - NMNM

Lieu : Ateliers d'artistes du Quai Antoine 1er - 6, quai Antoine 1er - Atelier 28 - 4e étage

Exposition *La collection Jessula* - 15h et 15h30 (durée 30min)
Visite guidée de l'atelier et présentation de la résidence en cours de Léna Durr (sur inscription)



Depuis 2019, Nouveau Musée National de Monaco accueille des artistes en résidence, notamment dans le cadre des programmes du Nouveau Musée Numérique et d'interventions en milieu scolaire. À l'occasion de sa résidence de création numérique, l'artiste Léna Durr s'est penchée sur la collection d'art africain, constituée à partir des années 50 par Georges Jessula. Donnée au NMNM en 2006 et entreposée depuis lors, elle a souhaité la révéler au public sous la forme d'un récit sonore et illustré en ligne. Dans ses photographies, vidéos et installations, Léna Durr met en scène sa collection dans ce qu'elle a de plus intime. Accumulations, répétitions, les objets sans valeur qu'elle achète depuis l'enfance ont fait le corpus de ses œuvres jusqu'à ce qu'elle s'intéresse aux collections des autres.

Avec le soutien de la Direction des Affaires Culturelles du Gouvernement Princier, de la SOGEDA, Extended Monaco et de la Direction de l'Éducation Nationale de la Jeunesse et des Sports.

Informations et réservations : public@nmnm.mc

ORGANISATION HYDROGRAPHIQUE INTERNATIONALE

Lieu : 4b, quai Antoine 1er

Visite guidée sur inscription uniquement à : 10h - 11h - 14h - 15h

L'OHI, organisation intergouvernementale dont le secrétariat est basé à Monaco, coordonne les activités de ses 98 États membres afin de cartographier les océans. Ceci contribue à enrichir notre connaissance du milieu marin et soutient les activités telles que la navigation, le développement de l'économie bleue et l'utilisation durable des océans, etc.

Malgré les progrès technologiques qui ont été accomplis au fil des années, certaines techniques traditionnelles comme la mesure des profondeurs au plomb de sonde et l'utilisation de sextants pour naviguer, sont toujours utilisées.

Lors des visites, vous pourrez en apprendre plus sur ces différentes techniques pour élargir nos connaissances des océans et voir comment certaines pratiques traditionnelles complémentent les équipements à la pointe de la technologie. Il sera également question de l'utilisation des données recueillies, notamment pour les opérations de recherche et de sauvetage ou pour la protection des océans etc.

Informations et réservations : (+377) 93 10 81 00
info@iho.int – www.iho.int/fr/

FONDS PATRIMONIAL DE LA MEDIATHEQUE DE MONACO

Lieu : 3, promenade Honoré II, L'Hélios

- Visite des locaux, présentation des collections et démonstration de restauration (12 personnes par session) à 9h, 11h et 14h (durée 1h30)
- **Option :** conseils de restauration de documents

(3 personnes par session) à 10h30, 12h30 et 15h30 (durée : 30mn)
Venir avec 1 ou 2 documents personnels à restaurer
Prévoir un gilet ou une veste en raison de la température fraîche dans les réserves

Réservation obligatoire à partir du lundi 18 septembre.

A l'occasion des 28e Journées européennes du patrimoine, la Médiathèque de Monaco a choisi de faire découvrir ses missions de conservation de fonds anciens et précieux. Des visites commentées de ses réserves sont proposées, intégrant la présentation de documents remarquables des trois secteurs du Fonds Patrimonial : le Fonds régional, le Fonds précieux et le Dépôt Légal. La visite est suivie d'une découverte du métier de restauration en arts graphiques avec intervention d'une spécialiste.

Informations et réservations : (+377) 93 25 22 55
www.mediatheque.mc

COLLECTION DES AUTOMOBILES DE S.A.S. LE PRINCE DE MONACO

Lieu : Port Hercule - 54, route de la piscine
Horaires d'ouvertures : 10h00 – 18h00 (dernière entrée – 17h00)
Entrée libre

Épris et féru de belles voitures, le Prince Rainier III a constitué, pendant plus de quarante ans, au grés des aubaines, de « coup de cœur » et des circonstances, une collection considérable et intime de véhicules anciens.

Il a ainsi rassemblé et fait restaurer quelque 100 voitures, ample échantillon des modèles construits par les plus grands constructeurs réputés des Etats Unis et de l'Europe : « Ce n'est pas un musée d'automobiles mais une collection personnelle de voitures anciennes de tous âges et de tous pays. Populaires ou de prestige, elles ont marqué leur époque et elles m'ont plu ».

Le Prince Albert II a continué d'embellir la Collection privée amorcée par le Prince Rainier III.

Informations : (+377) 92 05 28 56
www.mtcc.mc

ACADÉMIE RAINIER III MUSIQUE ET THÉÂTRE

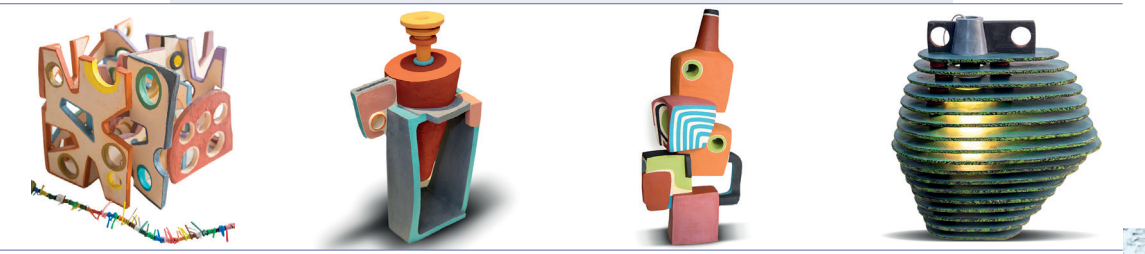
Lieu : 1, boulevard Albert Ier
- Visite guidée des locaux à 10h, 10h30, 11h et 11h30
  Réservation obligatoire du lundi 18 au vendredi 22 septembre,
- Répétitions ouvertes de l'Orchestre à vents de Ludovic Tallarico en salle 7 de 10h à 12h

Gérée par la Mairie de Monaco, l'Académie Rainier III est un établissement d'enseignement spécialisé de la Musique et du Théâtre.

Informations et réservations : (+377) 93 15 28 91
www.academierainier3.mc

ASSOCIATION TERRES MÉDITERRANÉENNES

Lieu : 18, rue Grimaldi
Exposition « Çeràmica a u mazaghìn », de 10h à 19h.
Entrée libre de 10h à 19h



L'association Terres méditerranéennes a été créée en 2004 dans le but de promouvoir la création contemporaine dans les domaines de l'art et de l'artisanat méditerranéens, par le biais d'expositions, de rencontres transfrontalières et d'ateliers. Elle a également pour objectif de permettre le tissage de liens entre pays méditerranéens notamment avec la France et l'Italie et le dialogue avec les autres cultures.

Terres méditerranéennes anime des ateliers créatifs et récréatifs pour transmettre au jeune public des savoir-faire artisanaux, des connaissances sur la faune et la flore locales, le patrimoine traditionnel de Monaco et de sa région et pour lui apprendre à mieux se connaître

Simone Cassini ouvre les portes de l'atelier « u mazaghìn » pour y présenter ses œuvres de céramique.

« Une enfance liée à mes grands-mères, l'une piémontaise et pâtissière, l'autre ligure, distillant les odeurs fortes de son terroir. Regard affûté par l'univers pictural de mon père, artiste de San Remo. Les expériences professionnelles à l'étranger, au milieu des poêles et des marmites. Retour aux racines et destination Monaco pour une rencontre amoureuse avec la céramique. Autant d'étapes qui ont formé mon goût du bon et du beau, l'envie de créer mon propre monde, fantaisiste et coloré, inspiré de la cuisine, de l'architecture, du design et surtout de la nature ».

Informations et réservations : (+33) 6 26 60 70 82

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ARTISTES PLASTICIENS (AIAP)

Lieu : 10, quai Antoine Ier
Accès libre de 10h00 à 19h00.

- **Visite sur inscription** : 11h, avec Marianne Mensah, Avectives Botaniques - Départ de l'AIAP vers les jardins du Fort Saint-Antoine (durée de la visite, 1h).
- **Atelier sur inscription :** de 14h à 18h, avec Livia Ruspoli Tasiaux. Atelier de création à partir de feuilles et fruits du caroubier. L'atelier propose aux participants de découvrir cette forme poétique inspirée par notre relation à la nature. Ouvert à tous (tout public, tous niveaux).

« Arbres, insectes, plantes... Artisans du vivant »

Pour cette nouvelle édition de la Journée du Patrimoine Monégasque, nous souhaitons évoquer les savoir-faire et traditions qui découlent d'une interaction avec le vivant, mettant à l'honneur la richesse des interactions que l'homme cultive avec son environnement, mentionnant les (co)relations, les échanges, entre les communautés humaines et les autres êtres vivants (les animaux, les végétaux, les bactéries...) et ainsi intégrer l'idée du vivant au sens propre à cette définition du patrimoine vivant qui semble encore trop réduite à l'être humain seul.

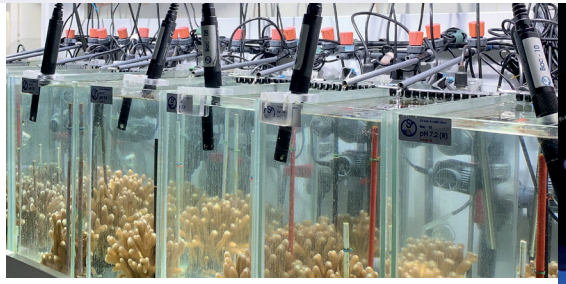
Dates d'exposition : du Dimanche 24 au Samedi 30 Septembre 2023

Informations et réservations : (+377) 97 70 26 72
comite.aiap.monaco@monaco.mc | www.artcomitemonaco.com

CENTRE SCIENTIFIQUE DE MONACO

Lieu : 8, Quai Antoine 1er

Visite du Centre par groupe de 10, **sur inscription uniquement**, de 10h à 16h50 (durée de la visite 1h).



Le CSM est l'endroit parfait pour illustrer le thème des Journées 2023, le patrimoine vivant, qu'étudient nos chercheurs : des coraux à l'homme en passant par les populations de manchots. 2023 est également une date particulière pour le CSM en cette année de commémorations du centenaire du prince Rainier III, qui a créé notre centre en 1960.

Après une introduction générale sur le CSM, les groupes, encadrés par le personnel scientifique du CSM, visiteront les laboratoires où leur seront présentées les différentes activités du CSM regroupées autour de 3 départements :

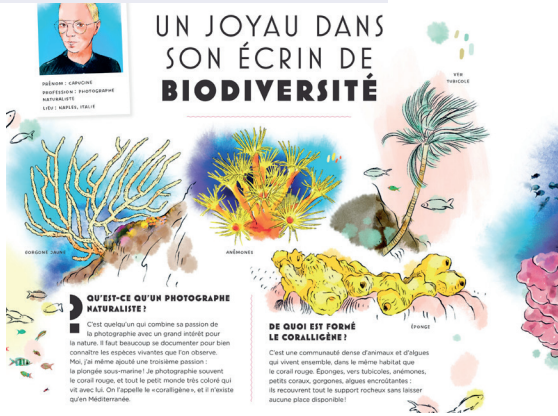
- **Biologie Marine :** l'étude des coraux, des gènes aux communautés humaines ;
- **Biologie Polaire :** Quand la biologie et les mathématiques s'associent pour étudier les populations de manchots en danger face au réchauffement de la planète ;
- **Biologie Médicale :** Recherche fondamentale et applications, découverte de la plateforme de biologie médicale et séquençage, une aide à la surveillance sanitaire nationale, au diagnostic médical et à la médecine de précision.

Réservations : détails en page 75
Informations : www.centrescientifique.mc

CENTRE SCIENTIFIQUE DE MONACO ATELIER CRÉATIF

Lieu : 8, Quai Antoine 1er

Atelier pour enfants de 6 à 14 ans, sur inscription uniquement, à 11h et à 14h30 (2 sessions de 15 participants - durée de l'atelier 1h15)



« De l'Observation au dessin naturaliste »

Atelier pédagogique et créatif animé par Stéphane Kiehl, diplômé des Beaux-Arts de Nancy et illustrateur de l'album *Le Mystère du corail rouge*, publié en 2023, aux Éditions La Martinière.

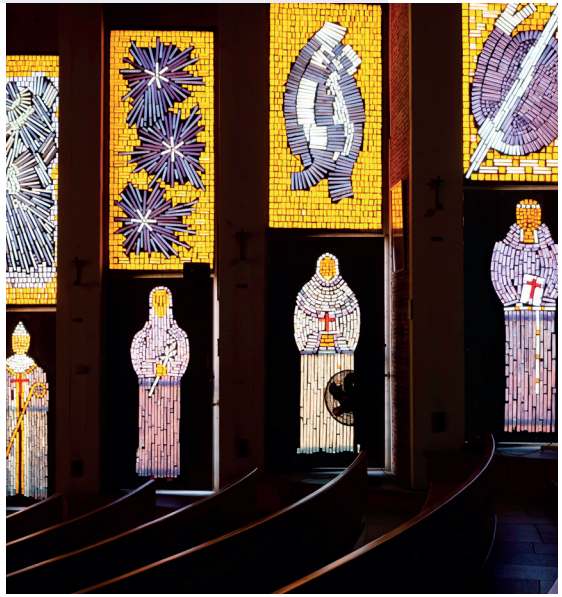
Comment observe-t-on la nature et les animaux et comment les réinterprète-t-on en dessin ? Faisant appel au sens de l'observation des enfants et les invitant à donner libre cours à leur créativité, l'illustrateur les guidera dans la création d'une fresque collective représentant un récif corallien.

L'illustrateur présentera et expliquera son travail sur cet album documentaire, de l'observation du milieu naturel à sa retranscription en illustration, et proposera aux enfants la réalisation d'un dessin qui viendra s'inscrire dans une fresque collective qui pourra être affichée au Centre Scientifique.

Réservations : détails en page 75
Informations : www.centrescientifique.mc

ÉGLISE SAINT-MARTIN

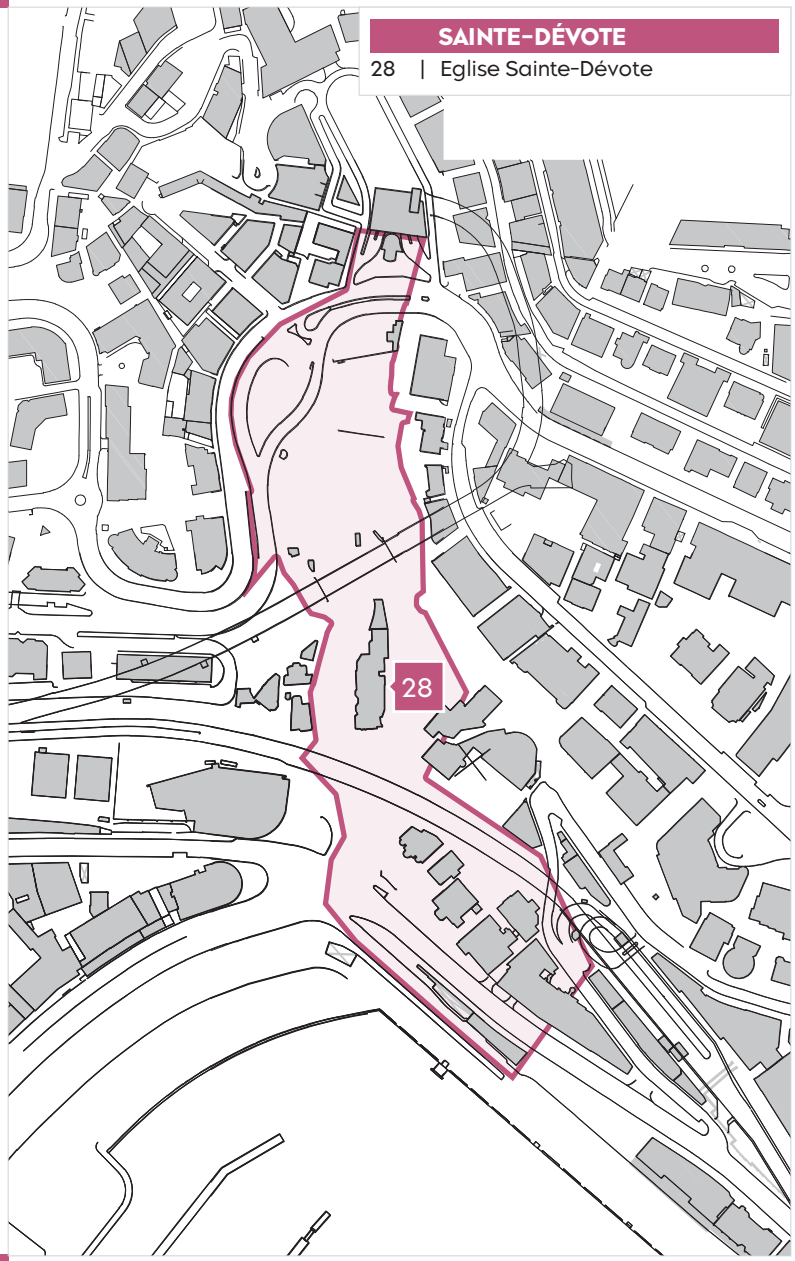
Lieu : 18, avenue Crovetto-Frères
Accès libre en dehors des offices : 8h - 18h



L'Église Saint Martin est un des premier édifice du culte élevé sur le Rocher. Elle était située dans les jardins qui portent encore son nom entre la Cathédrale et le Musée Océanographique.

Une bulle du pape Innocent IV, datée de 1247, en fait mention, mais sa création remontait aux âges précédents. En juin 1966, le projet d'un centre paroissial moderne est mis à l'étude. Il en sera décidé que l'église Saint Martin prendra place sur l'avenue Crovetto-Frères. Ainsi, début 1976 commenceront les travaux de construction de ce nouvel édifice qui sera consacré par Monseigneur Edmond Abelé et inauguré par S.A.S. le Prince Rainier III en novembre de la même année.

Informations : www.diocese.mc
Photos © J. Cellario - Institut du Patrimoine



ÉGLISE SAINTE-DÉVOTE

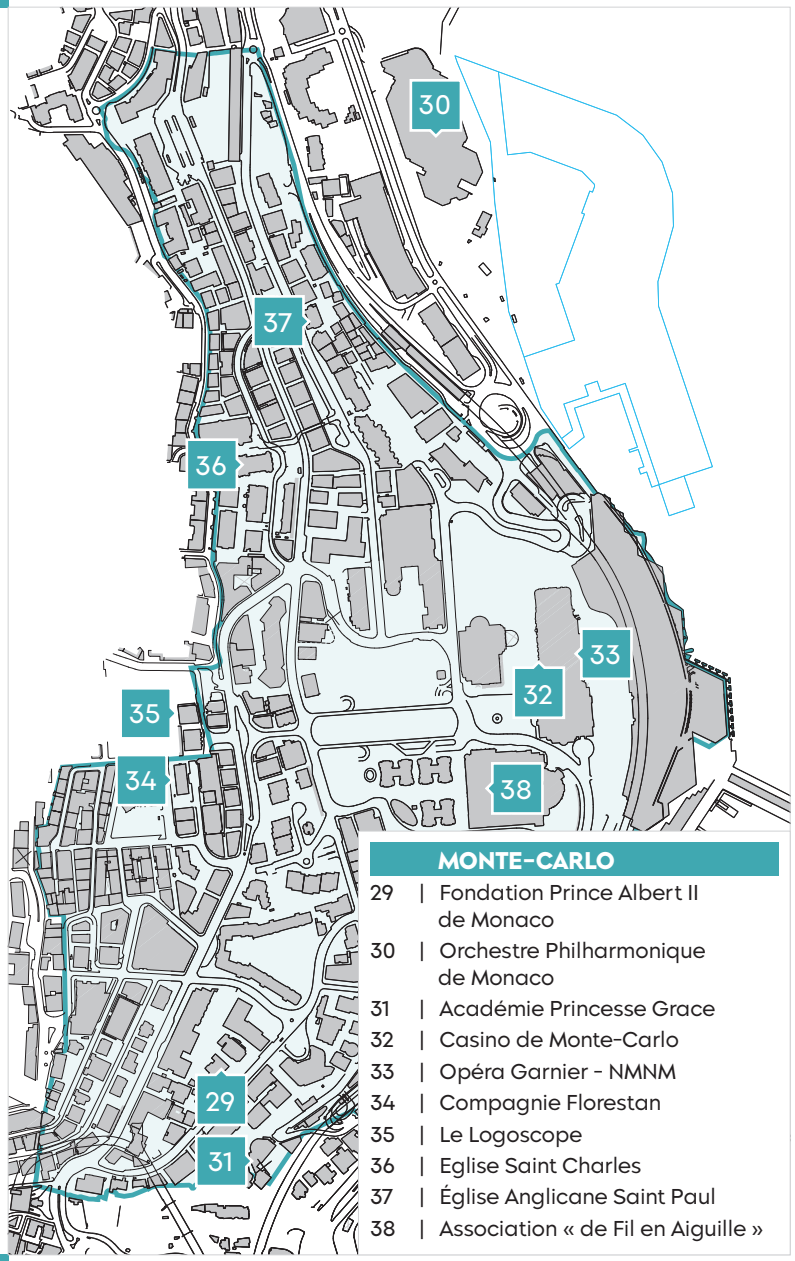
Lieu : Place Sainte-Dévote
Accès libre, en dehors des offices : 13h30 - 17h

A l'origine, une modeste chapelle bâtie avant 1070, à proximité d'une grotte où a été enseveli le corps de Sainte-Dévote, Patronne de Monaco, la chapelle subit des restaurations et agrandissements successifs, entre 1476 et 1870. Le prince Antoine Ier la dote d'un autel de marbre polychrome orné sur le devant du blason des Grimaldi et provenant de la chapelle palatine.

L'église actuelle est édifiée sous le règne de Charles III et inaugurée le 25 janvier 1871. Trois médaillons représentent des scènes de la vie de la Sainte tandis qu'une châsse renfermant les reliques est exposée sur l'autel qui lui est dédié. Les vitraux sont de Nicolas Lorin de Chartres. Ils sont détruits pendant les bombardements de Monaco durant la Seconde Guerre mondiale et restauré par Fassi Cadet de Nice en 1948.

Devant se trouve la statue officielle de la Sainte, commandée par le Prince Rainier III au sculpteur Cyril de La Patellière, elle a été inaugurée le 26 janvier 1997 en présence de la famille princière et de l'artiste.

Informations : www.diocese.mc
Photos © Jean-Pierre Debernardi



MONTE-CARLO

29 | Fondation Prince Albert II de Monaco
30 | Orchestre Philharmonique de Monaco
31 | Académie Princesse Grace
32 | Casino de Monte-Carlo
33 | Opéra Garnier - NMNM
34 | Compagnie Florestan
35 | Le Logoscope
36 | Eglise Saint Charles
37 | Église Anglicane Saint Paul
38 | Association « de Fil en Aiguille »

FONDATION PRINCE ALBERT II DE MONACO

Lieu : Villa Girasole, 16 boulevard de Suisse

Accès libre, de 10h à 17h

Foodtruck présent la journée (vente de boissons et snacking sucré)

Inscription conseillée : présentation de l'initiative « Homme - Faune sauvage » matin et après-midi (45 min)
Détail des autres animations à découvrir sur **www.fpa2.org**

Pour sa deuxième année de participation, la Fondation Prince Albert II de Monaco propose une journée conviviale pour en apprendre plus sur ses actions.

Créée en 2006 par S.A.S. le Prince Souverain, la Fondation soutient des projets et développe des initiatives en lien avec la lutte contre le changement climatique, la préservation de la biodiversité et la gestion des ressources en eau, dans le bassin méditerranéen, les régions polaires et les pays les moins avancés.

Son siège est installé à la Villa Girasole, construite en 1889, qui témoigne d'une alliance réussie entre une architecture Belle Époque et l'aménagement d'installations de haute performance énergétique.

Informations et réservations : (+377) 98 98 89 84
communication@fpa2.org

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE MONTE-CARLO

Lieu : Grimaldi Forum - 10 avenue Princesse Grace

Concert symphonique à 18h

Offre spéciale Journées Européennes du Patrimoine : tarif réduit 29-21-15 € (au lieu de 36-26-18 €) en ligne ou au guichet, avec le code promo ***VIVANT***

En ouverture de la saison 23-24, l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo propose un programme exceptionnel, dans le cadre de la Commémoration du Centenaire de la naissance du prince Rainier III, avec la *Sinfonia Sacra*, une œuvre d'Andrzej Panufnik, Prix de composition Prince Rainier III en 1963, créée à Monte-Carlo en 1964 et enregistrée en 1966. Suivra la splendide et monumentale *Deuxième symphonie* de Gustav Mahler, dont le dernier mouvement fait appel à un chœur pour célébrer la « Résurrection » et la vie éternelle. L'OPMC sera dirigé par son directeur artistique et musical, **Kazuki Yamada**, avec la participation de la soprano Eleanor Lyons et de la mezzo-soprano Gerhild Romberger et du chœur de Birmingham.

Informations et réservations :

Billetterie de l'atrium du Casino de Monte-Carlo : + 377 92 00 13 70
Ouvert du mardi au samedi de 10h à 17h30 et les dimanches de concert

Billetterie du Grimaldi forum : +377 99 99 30 00
Ouvert du mardi au samedi de 12h à 19h et le jour du concert à partir de 17h

www.montecarloticket.com - www.opmc.mc
Photo © OPMMC - E. Dantec

ACADÉMIE PRINCESSE GRACE

Lieu : Casa Mia - 5, avenue de la Costa

Sur inscription uniquement, 11h - 17h
Visite du bâtiment et observations des classes de danse
Nombre de personnes par créneau : 65 personnes

Construite dans les années 30, la Villa Casa Mia a appartenu à la famille Singer. Elle fut choisie par la Princesse Grace pour accueillir l'Académie de Danse Classique qui ouvra ses portes en 1975. Depuis son architecture et ses décors intérieurs ont été préservés et offrent un cadre exceptionnel pour les futurs danseurs, notamment grâce à la construction d'un nouveau studio inauguré en mars 2023 par S.A.R. La Princesse de Hanovre et S.A.S Le Prince Albert II.

Informations et réservations : (+377) 93 30 62 61
m.humbert@balletsdemontecarlo.com
www.ballletsdemontecarlo.com
Photo © Alice Blangero

CASINO DE MONTE-CARLO

Lieu : Casino de Monte Carlo - Place du Casino

Visites guidées sur inscription uniquement : 30 personnes par visite. Pour cette journée, Monte-Carlo Société des Bains de Mer vous fait découvrir le savoir-faire des employés de jeux des Casinos de Monte-Carlo lors de deux visites à 9h et à 10h30

« Rien ne peut être fait ici comme ailleurs », disait François Blanc, le fondateur de Monte-Carlo Société des Bains de Mer. Avec son atmosphère à la James Bond et son architecture Belle Époque, le Casino de Monte-Carlo reste en Europe et dans le monde, une référence dans le domaine des jeux et du divertissement.

Ici, tout est travaillé avec soin et finesse pour offrir une immersion marquante dans le monde du casino. Uniques, les tables de jeux sont confectionnées par des artisans dans les ateliers de la Société des Bains de Mer. Quant aux croupiers, ils fournissent les meilleures prestations et savent faire profiter tous les joueurs de leur savoir-faire sans pareil.

Réservations : détails en page 75

OPERA GARNIER - NMNM

Lieu : Casino de Monte Carlo - Place du Casino

Exposition : *La Collection voyageuse*, atelier tout public de 14h30 à 16h, suivi d'une présentation du projet de la collection.

La Collection voyageuse

À l'occasion des Journées européennes du patrimoine, *La collection voyageuse*, programme de médiation initié en 2018 par l'artiste Celia Pym et poursuivi depuis par les équipes pédagogiques du NMNM, se pose exceptionnellement sur la scène de l'Opéra Garnier pour une présentation tactile, sensible et discursive. Célia Bernasconi, conservateur en chef au NMNM, Noémie Margotteau, restauratrice du patrimoine textile et Sinem Bostanci, médiatrice, aborderont les enjeux de préservation, de réparation et de transmission d'éléments de costumes et d'accessoires provenant de l'Opéra de Monte-Carlo et déposés par la Société des Bains de Mer, depuis 2002, au Nouveau Musée National de Monaco.

A l'issue de l'atelier, La Collection voyageuse restera accessible jusqu'à 18h.

Informations et réservations : public@nmnm.mc | www.nmnm.mc

COMPAGNIE FLORESTAN

Lieu : Rue des lilas (au fond de l'allée) au niveau des escaliers
Visite sur inscription : 14 h - 15 h - 16 h - 17 h
(par groupes de 20 personnes maximum)
Réservations ouvertes du lundi 18 au vendredi 22 septembre 2023

La Compagnie FLORESTAN est une belle aventure théâtrale imaginée par quelques comédiens passionnés ! Toujours attachés aux textes d'Auteurs et aux pièces de sens, ses dirigeants ont œuvré depuis plus de 35 ans pour la maintenir au plus haut niveau. Conscient de sa valeur, le Gouvernement Princier lui a octroyé ce merveilleux local de répétition, il y a déjà plus de 30 ans.

La Compagnie propose : 3 spectacles par an, des cours pour adultes et personnes handicapées. Elle a également pour vocation de faire connaître la culture monégasque et assure ainsi un partenariat avec les services gouvernementaux réclamant sa coopération tels que l'Éducation Nationale, la Direction des Affaires Culturelles ou les Bâtiments Domaniaux par exemple... La Passion des Belles Lettres, l'exigence de la qualité et la rigueur sont les maîtres-mots de la Compagnie Florestan. À l'occasion de la Journée Européenne du Patrimoine, la Compagnie Florestan ouvre ses portes et propose la visite des locaux (salles de répétition, l'atelier décor, l'atelier costume, la bibliothèque, le foyer) suivie d'un ou deux extraits de pièces, jouées en 2022 et 2023 et par un atelier d'improvisation auquel le public peut participer, à souhait, orchestré et interprété par les comédiens de la Compagnie.

Réservations : inscription@journeepatrimoinemonaco.com
Informations : compagnieflorestan.com

LE LOGOSCOPE

Lieu : 2, place de la crémaillère - Monaco / Beausoleil
Exposition : *In Hortus*, de 10h à 19h.
Entrée libre

IN HORTUS
une exposition à media multiples, jusqu'au 22 novembre sur rendez-vous.

Le Logoscope est un laboratoire de recherche et création en Principauté de Monaco depuis 1997 dont les ateliers sont nichés sur les hauteurs des Jardins des boulingrins du Casino de Monte-Carlo. À la croisée des arts visuels, ceux de la scène, mais aussi sonores, culinaires, du langage et des sciences, se développent des pratiques transversales et céramiques au sein d'équipes nationales et internationales. Pour cette nouvelle édition des Journées du patrimoine, nous proposons une exposition à media multiples intitulée IN HORTUS ainsi qu'une visite des ateliers en compagnie des artistes. Tout au long de la journée, dans une scénographie de jardin, nous vous convions à un échange « à la grecque » autour de nos recherches sur le Jardin tout en dégustant des créations culinaires composées d'ingrédients de nos producteurs locaux. Il est question ici de restaurer les conditions d'une expérience sensible et esthétique partagée.

Informations : (+33) 6 62 83 38 01
agnesroux@lelogoscope.com | www.lelogoscope.com - : lelogoscope
© Le Logoscope - photo Agnès Roux
© Ivana Boris, *Ti sento, ti respiro - Washingtonia Filifera*, 2021

ÉGLISE SAINT CHARLES

Lieu : 4, avenue Saint Laurent
Accès : libre, en dehors des offices : 13h - 18h

Le prince de Monaco Charles III l'a faite construire à la fin du XIXe siècle à l'emplacement de l'ancienne chapelle Saint-Laurent. La première pierre est posée le 9 novembre 1879 par Mgr Charles Theuret. Les travaux entrepris en 1880 furent rapidement menés sous la direction de Charles Lernormand, l'architecte à qui l'on doit également la cathédrale Notre-Dame-Immaculée de Monaco et la basilique Notre-Dame de Nice. L'inauguration a lieu le 26 mars 1883. L'église est érigée en paroisse le 15 mars 1887 et consacrée le 9 novembre 1912 par Mgr Arnal du Curel.

L'église en forme de croix latine, est une reconstitution du style de la Renaissance française. La façade est surmontée d'un clocher avec campanile s'élevant à trente mètres. Les deux statues du porche d'entrée, sculptées par Cordier, représentent Saint Charles Borromée et Saint Laurent. À l'intérieur, la lumière entre par dix-neuf vitraux dont chacun est une oeuvre d'art.

Informations : www.diocese.mc

ÉGLISE ANGLICANE ST PAUL

Lieu : 22, avenue de Grande Bretagne
Visite guidée tout au long de la journée

Présentation de la Baronne d'Orczy, romancière, dramaturge et artiste britannique d'origine hongroise, dont la contribution salutaire a permis l'acquisition du terrain où fut construit l'Église de Saint Paul.

Informations : www.stpaulsmonaco.com
Photo © J. Cellario - Institut du Patrimoine

ASSOCIATION « DE FIL EN AIGUILLE »

Lieu : Salle Empire de l'Hotel de Paris - Place du Casino

Accès libre de 10h à 18h.

Exposition de pièces remarquables et rencontre avec les membres de l'Association.

L'association « DE FIL EN AIGUILLE MONACO » présidée par Son Altesse Royale La Princesse Caroline de Hanovre, a été créée à La demande du Prince Rainier III, au décès de la Princesse Grace qui brodait et était passionnée par les différentes techniques proposées.

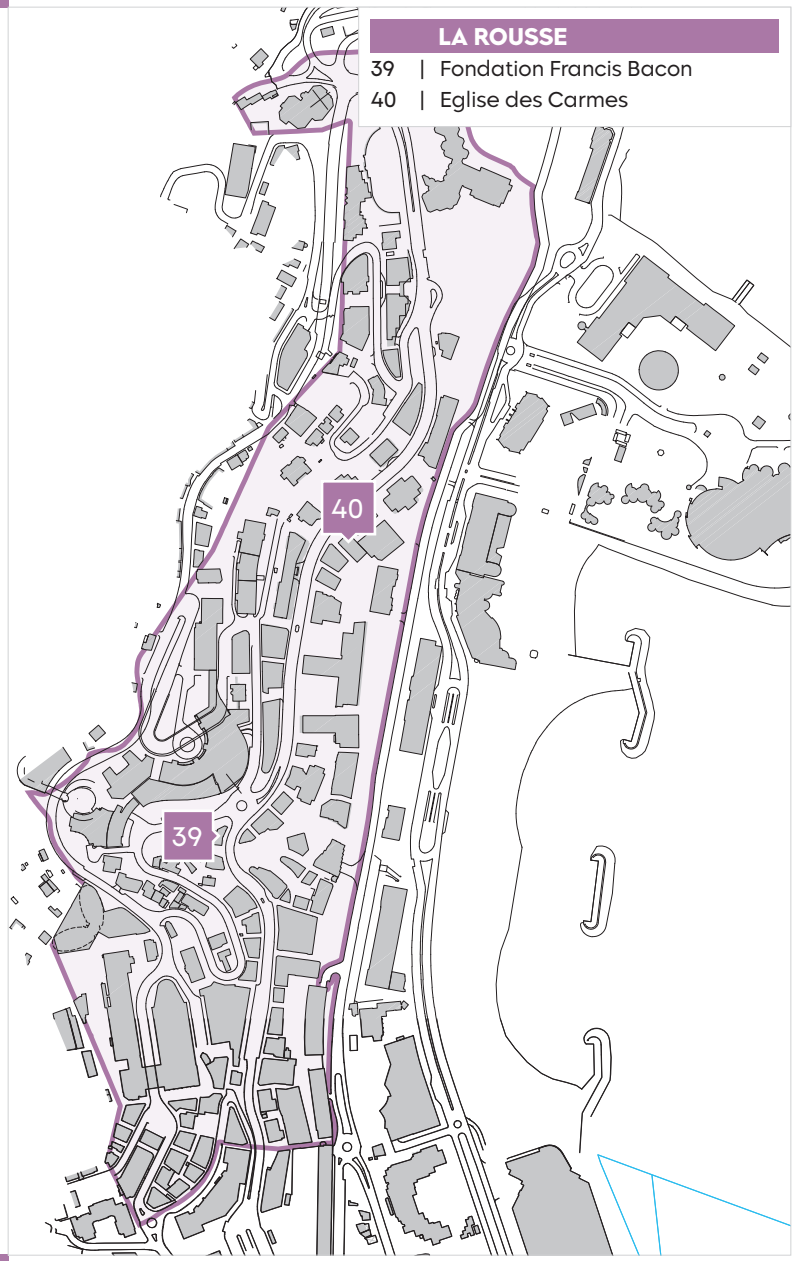
Tous les deux ans, à l'occasion de leur Exposition bisannuelle, les membres se fixent un programme social afin de venir en aide à des Associations caritatives telles que la Fondation Princesse Grace, L'A.M.A.D.E. Mondiale, Les Brodeuses du Burundi.

À L'occasion de leur prochaine exposition, deux ouvrages remarquables entièrement brodés à la main, seront proposés à la vente.

Une reproduction de la FERRARI 2022 de Charles LECLERC réalisée par Jean-Marie RABOURDIN de 85 cm de long, ayant nécessité 283 heures de travail et 1.130 mètres de fils de soie.

Par ailleurs le Conseil d'Administration de l'Association a donné son accord pour faire broder par le « Bégonia d'Or » - célèbre École de Broderie à Rochefort - la reproduction de la célèbre Affiche de Mucha représentant Cléo de MERODE, objet d'une commande de la Société des Bains de Mer en 1897.

Enfin 12 boites brodées main et montées avec du tissus de soi-coton seront également exposées en Novembre. Toute ont déjà été vendues au profit de la Fondation Princesse Grace.



FONDATION FRANCIS BACON

Lieu : 21, boulevard d'Italie
Visite commentée sur inscription uniquement : 11h - 14h - 15h30
(groupes de 8 personnes)

La Francis Bacon MB Art Foundation consacre ses activités et ses recherches à l'œuvre, à la vie et au processus créatif de Francis Bacon. Elle offre aux visiteurs et aux chercheurs une immersion tout à fait singulière dans l'univers de l'un des artistes majeurs du XXe siècle. La collection du fondateur, la MB Art collection, rassemble plus de 3000 pièces dédiées au peintre britannique.

Les ateliers ont occupé une place prépondérante dans le processus créatif de Francis Bacon. Ils jouent le rôle de fil conducteur de cette exposition, la première consacrée à cette thématique. L'exposition nous invite à découvrir ses rares créations en tant que designer de mobilier et de tapis ainsi que ses tout premiers tableaux. En entrant dans l'intimité des lieux de vie et de travail de l'artiste, vous deviendrez le témoin des conditions peu conventionnelles dans lesquelles Bacon vécut et produisit les œuvres les plus poignantes de son temps.

Informations et réservations : (+377) 93 30 30 33
www.mbartfoundation.com – info@mbartfoundation.com

ÉGLISE DES CARMES

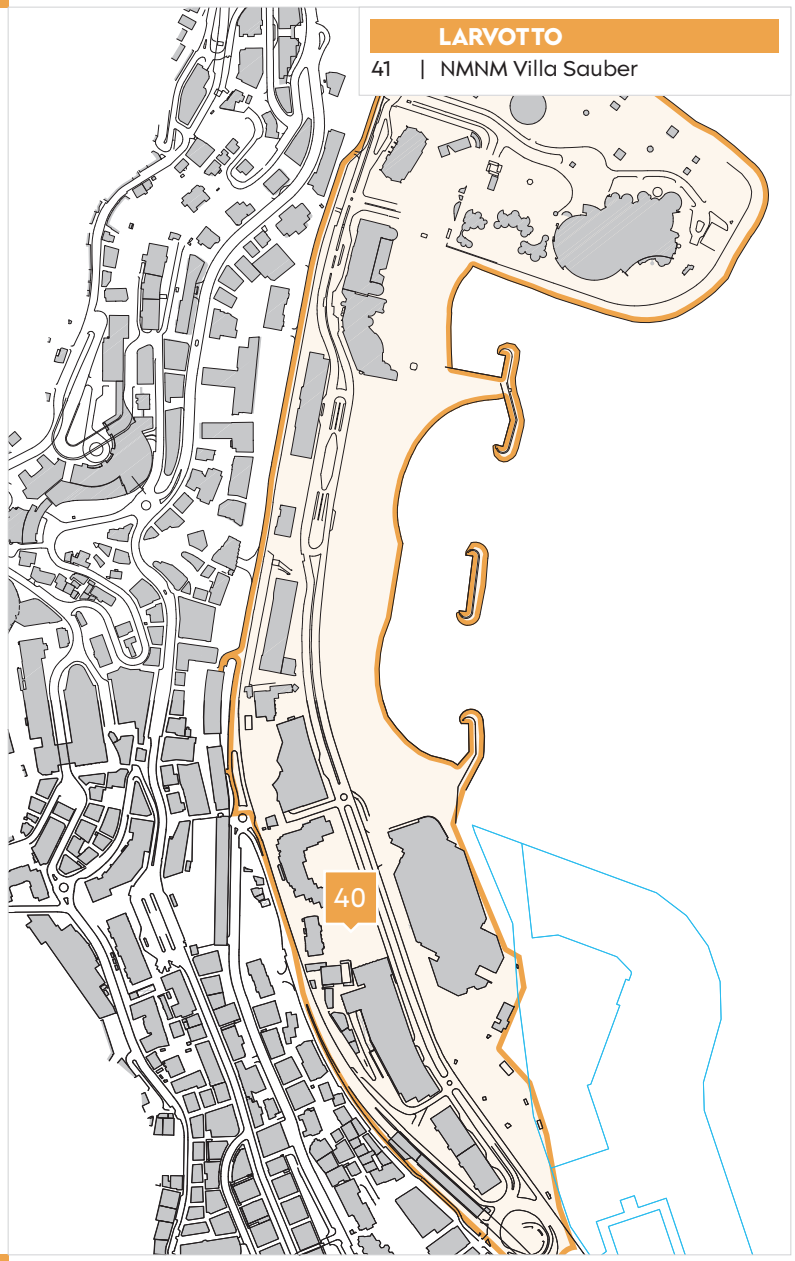
Lieu : 54, boulevard d'Italie
Accès libre en dehors des offices : 13h30 - 17h

L'église Sainte-Thérèse de Monaco, dite Chapelle des Carmes, a été construite dans la première moitié du XXe siècle. Dessinée par l'architecte Fabrice Notari, les formes de l'Église ont été conçues suivant les canons du style néo-classique dont elle épouse tout autant la structure que la sobriété, avec quelques inspirations modernes.

Ses vitraux qui retracent la vie de sainte Thérèse de Lisieux sont le fruit du travail des Maitres verrier, Fassi Cadet, qui ont également réalisé les vitraux de l'église Sainte-Dévote. L'ambiance intérieure favorise un climat de recueillement, évoqué par l'austérité des lignes et par les filtrations de lumière à travers les vitraux, qui confèrent à la construction harmonie et luminosité. On voit dès lors émerger spirituellement les traits de force qui rappellent le charisme carmélitain...

L'orgue, Cavaillé-Coll, - Paris, XIXe siècle -, replacé sur la mezzanine après sa restauration, est considéré comme un monument historique et l'un des plus perfectionnés de France.

Informations : www.diocese.mc



NMNM VILLA SAUBER

Lieu : 17, avenue Princesse Grace

Accès libre de 10h à 18h

Exposition : « Santo Sospir Mauro Restiffe / Jean Cocteau »

- **11h :** Visite performée de Louise Hervé et Clovis Maillet
- **15h :** Visite guidée, sans réservation et dans la limite des places disponibles

« Santo Sospir »

En 2018, le photographe brésilien Mauro Restiffe est invité en résidence à la Villa Santo Sospir - la maison que Jean Cocteau habita et décora à Saint-Jean Cap-Ferrat entre 1950 et 1962.

L'exposition dévoile pour la première fois les images fantomatiques produites par Restiffe à Santo Sospir, en dialogue avec une trentaine d'œuvres graphiques et plastiques du poète, disparu il y a 60 ans.

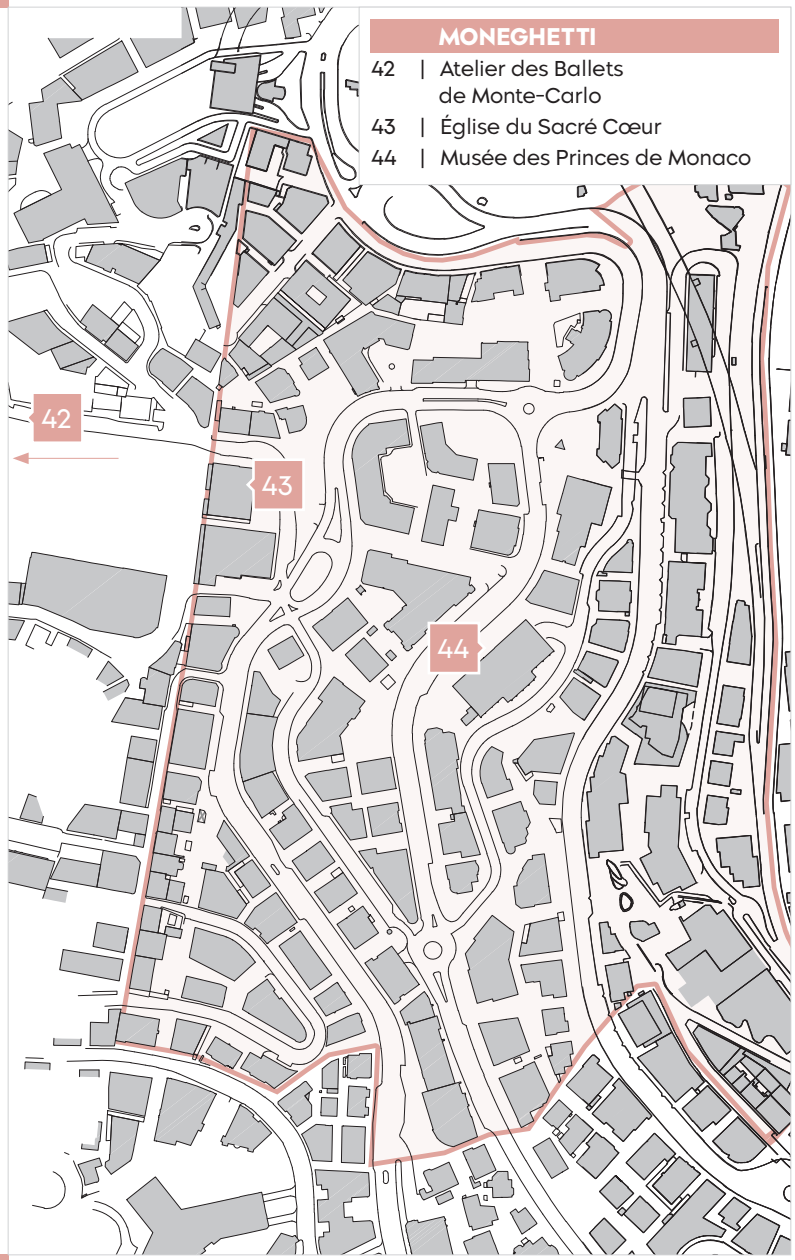
« J'ai vécu sur deux planètes / La personne qui s'était trompée d'époque »

Visite performée de Louise Hervé et Clovis Maillet.

Le duo d'artistes adapte une performance interprétée à la Villa Santo Sospir en 2018 pour la Villa Sauber.

Durée 20 minutes, sur réservation (dans la limite des places disponibles).

Informations et réservations : public@nmnm.mc | www.nmnm.mc



ATELIERS DES BALLETS DE MONTE-CARLO

Lieu : 5 avenue Paul Doumer - 06240 Beausoleil

Visites guidées sur inscription uniquement à 10h30 et 11h30

- Visite de l'Atelier des studios de répétitions de la Compagnie des Ballets de Monte-Carlo ;
- Visite de l'Atelier des costumes et des coulisses administratives.

Véritable laboratoire artistique des Ballets de Monte-Carlo, l'Atelier est un lieu unique, où s'élaborent, au cœur des studios, toutes les créations présentées à Monaco et dans le monde entier. Le Chorégraphe-Directeur Jean-Christophe Maillot et les danseurs y répètent inlassablement les pas de chaque pièce pour atteindre l'excellence.

Pénétrer dans l'Atelier des Ballets de Monte-Carlo, c'est découvrir le quotidien passionnant de ces artistes et visiter les coulisses de la danse comme vous ne les avez jamais vues.

Réservations : détails en page 75

Informations : www.balletsdemontecarlo.com

ÉGLISE DU SACRÉ CŒUR

Lieu : 14, chemin de la Turbie
Accès libre en dehors des offices, de 8h à 18h
Audition d'Orgue à 17h par M. Jean-Christophe AURNAGUE

Alors que les jésuites italiens arrivent au début du XX[e] siècle à Monaco, la chapelle de la fondation Hector Otto, se révèle rapidement trop petite pour le nombre des fidèles. L'église du Sacré-Coeur est alors édifiée entre 1926 et 1929 pour les activités pastorales et spirituelles des jésuites de la résidence attenante.

L'église est construite autour d'une nef unique de 20 mètres par 10. Elle est flanquée de deux chapelles latérales, comportant à gauche une toile peinte en 1936 par Silvia Guibert et représentant Marie remettant le Rosaire à Saint Dominique et l'Enfant Jésus donnant la couronne d'épines à Sainte Catherine de Sienne ; Sur la droite, se trouve une toile de 1929, peinte par Giulio Pastini qui représente la Pietà. Les peintures de la voûte couvrent une surface de près de 500m^2. Restaurées en 2013 par Pauline Lascourrèges, elles ont été peintes par le peintre italien Franzoni en 1930. Le nouvel orgue, installé en 2016, est de la manufacture Brondino Vegezzi-Bossi de Turin. L'étendue de ses claviers permet de jouer de la musique classique ou contemporaine.

Informations : www.diocese.mc

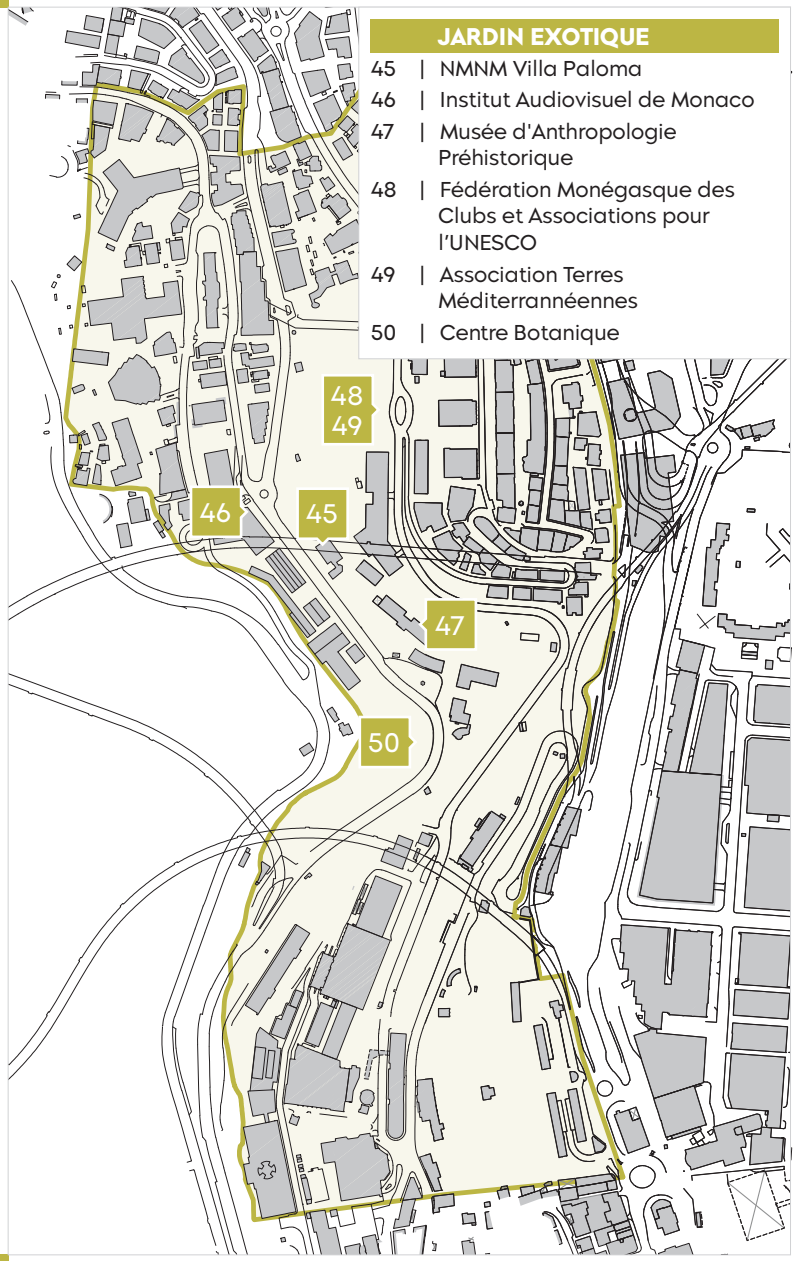
MUSÉE DES PRINCES DE MONACO ET DE LEURS GARDES

Lieu : 5, boulevard de Belgique
Visite commentée en continu de 9h à 12h - 14h à 17h

Le Musée des Princes et de Leurs Gardes, situé au coeur de la caserne des Moneghetti, ouvre exceptionnellement ses portes pour vous faire découvrir l'histoire de la Compagnie des Carabiniers du Prince dont la fondation remonte à 1817.

Cette année, à l'occasion des 28ème Journées du Patrimoine qui seront axées autour du patrimoine vivant, le Musée des Princes et de Leurs Gardes proposera une immersion au sein des différentes spécialités de la Compagnie des Carabiniers du Prince. Vous pourrez ainsi découvrir diverses tenues, effets personnels, notes de service fondatrices ou photographies actuelles et d'époque, permettant de mieux comprendre l'importance des missions du carabinier à travers ces différentes spécialités créées par le prince Rainier III.

Informations : (+377) 93 15 64 00 - www.carabiniers.gouv.mc
: carabiniers_du_prince | f : Compagnie des Carabiniers du Prince



NMNM VILLA PALOMA

Lieu : 56, bd du jardin exotique
Accès libre de 10h à 18h
Exposition : « Georges Condo - Humanoïdes »
• 10h30 - 12h30 : ***Collection de Chaussures*** : atelier tout public sur réservation
• 15h : Visite guidée, sans réservation, dans la limite des places disponibles.

« Georges Condo - Humanoïdes »

L'exposition évoque au fil de six chapitres les grands thèmes de l'œuvre de George Condo : les créatures des antipodes, les portraits de femme, la réappropriation des maîtres anciens, les portraits imaginaires, les figures fragmentées et les humanoïdes abstractisés.

Collection de Chaussures

L'œuvre de Michel Blazy, installée dans les jardins de la Villa Paloma depuis 2019, est composée de vingt-sept paires de chaussures de sport transformées en petites jardinières. Participez à la restauration de cette œuvre en apportant vos baskets usées et offrez-leur une seconde vie ! Atelier de jardinage créatif réalisé en collaboration avec la Direction de l'Aménagement Urbain.

HORS LES MURS - *La Collection voyageuse* (informations page 47)

Atelier tout public, de 14h30 à 16h - Opéra Garnier - Place du Casino
À l'issue de l'atelier, ***La Collection voyageuse*** restera accessible jusqu'à 18h.

Informations et réservations : public@nmnm.mc | www.nmnm.mc

INSTITUT AUDIOVISUEL DE MONACO

Lieu : L'Engelin, 83-85, boulevard du Jardin exotique

- **Visite guidée** de 9 h à 16 h (durée 1 h 30, un départ toutes les heures, 10 personnes par visite, sur inscription).
- **Projections :** de 9 h 15 à 15 h 15 (durée : 40 min, 30 personnes par projection. Entrée libre).

Créé en 1997, l'Institut audiovisuel a pour mission de collecter, sauvegarder et valoriser le patrimoine cinématographique, audiovisuel et photographique de Monaco. À travers son cycle de films « Tout l'art du cinéma », l'Institut valorise ses collections et met en lumière le cinéma d'art et d'essai et de répertoire.

1/ Découverte de l'Institut audiovisuel de Monaco

L'Institut propose une visite de ses locaux : espaces de diffusion, d'exposition et de consultation d'une part, plateaux de traitement techniques et documentaires d'autre part, et explicite les différents métiers qui y travaillent.

2/ Projection de films tournés en 9,5 mm à Monaco entre 1925 et 1972

Dès le début des années vingt, des Monégasques s'emparent de petites caméras Pathé-Baby pour filmer leur quotidien, des moments en famille ou entre amis. Les décennies suivantes voient la société, les villes changer, et les cinéastes amateurs deviennent sans en avoir pleinement conscience, les chroniqueurs de leur temps.

Informations et réservations : (+377) 97 98 43 26
info@institut-audiovisuel.mc | www.institut-audiovisuel.mc

© Institut audiovisuel de Monaco

MUSÉE D'ANTHROPOLOGIE PRÉHISTORIQUE

Lieu : 56 bis, boulevard du Jardin exotique

Ateliers Familles et Kids de 10h à 18h

Animations, démonstrations et jeux autour du « Patrimoine vivant » :

- De nombreux stands sur la terrasse panoramique du Musée (jeux, ateliers, boutique) ;
- Présence de l'Association monégasque de Préhistoire et du Spéléo Club de Monaco ;
- Présence de Mireille Grazi pour des dédicaces d'ouvrages famille en lien avec l'archéologie ;
- « Archéologie d'hier et d'aujourd'hui, de la candeur à la rigueur » Retrouvez l'équipe d'HistoireS VivanteS autour d'un **jeu immersif en famille** au Musée d'Anthropologie Préhistorique Monaco Info : (+33) 6 88 73 04 15 / (+33) 6 76 92 28 33.

Visites guidées de 10h à 18h : les salles d'exposition et le laboratoire

Conférence à 15h : Pedro Lima « Le Trésor des grottes ornées »

Le Musée d'Anthropologie préhistorique de Monaco a été fondé par le prince Albert Ier en 1902 « afin de conserver les vestiges d'humanités primitives exhumés du sol de la Principauté et des régions avoisinantes ». Il a été établi dans l'enceinte du Jardin Exotique par le prince Rainier III en 1959. Ce nouveau bâtiment est l'œuvre de l'architecte monégasque Louis Rué. Entourée d'un Comité scientifique international, l'équipe du Musée réalise des fouilles, des études en laboratoire et des articles scientifiques en plus d'expositions et d'activités de médiation.

Informations et réservations : (+377) 98 98 80 06
map@gouv.mc - www.map-mc.org -

FÉDÉRATION MONÉGASQUE DES CLUBS ET ASSOCIATIONS POUR L'UNESCO

Lieu : Parc Princesse Antoinette - 54, boulevard du Jardin Exotique
Accès libre de 10h à 16h
Atelier dessins : thématique « Le développement durable des océans, mers et ressources marines »
Rendez-vous près de la salle « A fàbrica »

La Fédération Monégasque des Clubs et Associations pour l'UNESCO a pour objectif de défendre les valeurs mondiales prônées par l'UNESCO, en agissant localement :

« Éduquer et donner à tous les citoyens l'envie et les moyens d'agir »

À l'occasion de la journée européenne du patrimoine ayant pour thème « Le patrimoine vivant », la fédération propose un atelier dessins ouvert à tous. Le cadre donné aux dessinateurs portera sur le 14ème objectif du développement durable. Les créations pourront être réalisées sous forme de bandes dessinées, « cartoon image », dessin de presse... Cet atelier servira de point de départ à une exposition des meilleurs dessins, présentés à Monaco lors de la conférence des Nations Unies sur l'Océan qui se tiendra à Nice en juin 2025.

Informations et réservations : fmcau-federation@monaco.mc

ATELIER ENFANTS - ASSOCIATION TERRES MÉDITERRANÉENNES

Lieu : Parc Princesse Antoinette - 54, boulevard du Jardin Exotique
Accès libre
Présentation de 4 ateliers ludiques de 9h à 17h30

L'association Terres méditerranéennes a été créée en 2004 dans le but de promouvoir la création contemporaine dans les domaines de l'art et de l'artisanat méditerranéens, par le biais d'expositions, de rencontres transfrontalières et d'ateliers.

Le temps d'une journée, l'équipe de Terres méditerranéennes installe ses ateliers au Parc Princesse Antoinette avec le soutien de la Mairie de Monaco et propose quatre rencontres pour les enfants à partir de 5 ans :

De 9h à 10h30 : « U me giardìn de parfümi » (« Mon jardin de senteurs ») avec Agata Caliendo et Julie Golaz ;

De 11h à 12h30 : « I inseti essençiali per a natüra » (« Les petites bêtes essentielles ») avec Hermine Marais de « Créativ'Explore Ateliers » ;

De 14h à 15h30 : « Descrüverta e tastà de sciure cumestible » (« Découverte et dégustation de fleurs comestibles ») avec Eve Vernice du « Jardin d'Eve » ;

De 16h à 17h30 : « L'àrburu, u me viàgiu imaginari » (« L'arbre, mon voyage imaginaire ») avec Cathy Cuby et Marjorie Gaggino.

Informations et réservations : (+33) 6 22 800 166 ou sur whatsapp, en précisant nom et âge des enfants

CENTRE BOTANIQUE

Lieu : 87, boulevard du Jardin Exotique
Accès libre de 8h30 à 15h30
• Visites guidées et commentées par un spécialiste à 10h et à 14h.
Sur inscription uniquement par groupe de 20 personnes.
Réservations ouvertes du lundi 18 au vendredi 22 septembre

Créées dans les années 1960 et rattachées au Jardin Exotique, les serres situées en dehors de l'enceinte du Jardin détiennent un important patrimoine et renferment l'une des plus importantes collections de cactées et plantes succulentes au monde.

Le Centre Botanique, initialement implanté à quelques dizaines de mètres de l'entrée du Jardin Exotique en direction de Cap d'Ail, a déménagé en octobre 2017 vers des locaux flambant neufs face au Jardin, dont la structure de verre et de fer a été imaginée par les architectes Fabrice Notari et Rudy Ricciotti.

Informations et réservations : (+377) 93 15 29 80
www.jardin-exotique.mc

DIRECTION DES AFFAIRES
CULTURELLES
PRINCIPAUTÉ DE MONACO

CHEMIN
DES SCULPTURES
RAINIER III

1923-2023

CENTENAIRE **RAINIER III**

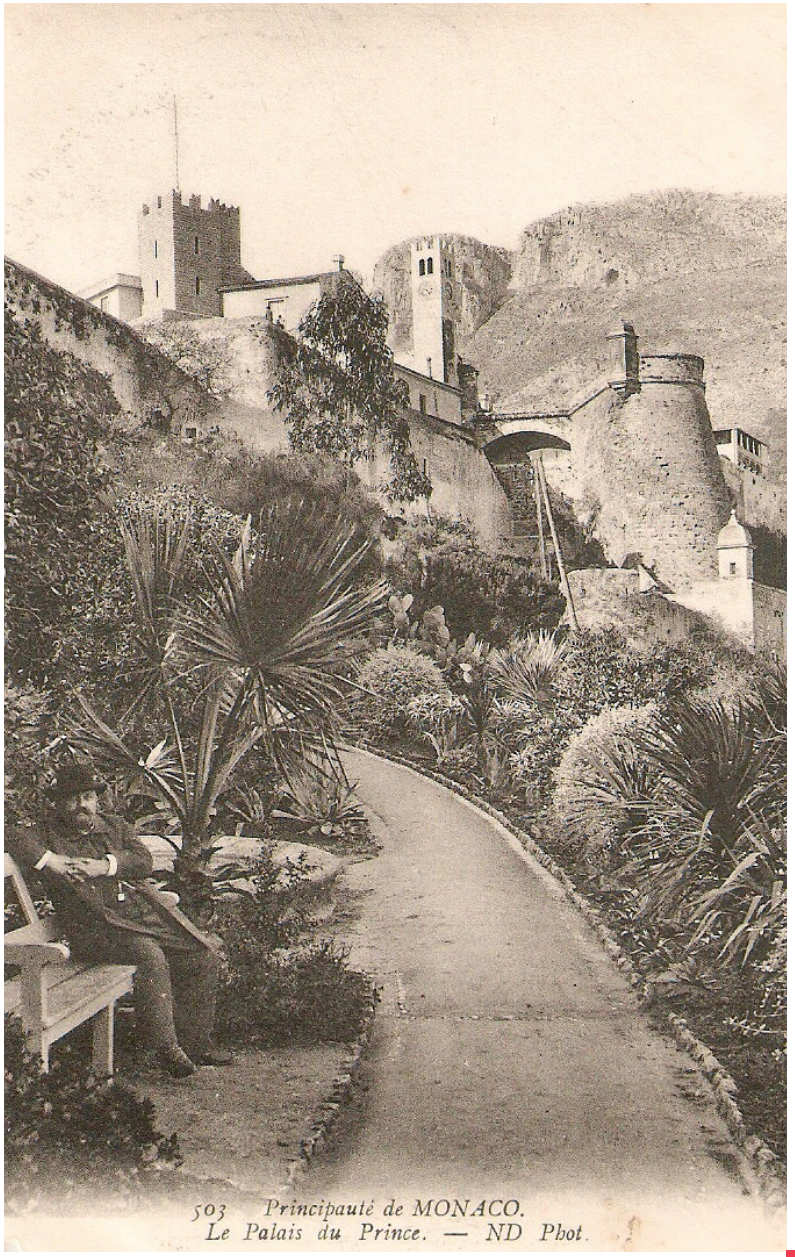
Une promenade **augmentée** à travers **le patrimoine artistique** de la Principauté.
A walk through the Principality's art heritage.

Scannez ce QR CODE ou rendez-vous sur le site internet
Scan this QR CODE or visit the website

cheminsculpturesrainier3.mc

pour découvrir l'œuvre la plus proche de vous et initier votre promenade sur le **Chemin des Sculptures Rainier III.**

to discover the sculpture closest to you and follow the Rainier III Sculpture Trail.



FESTIVAL D'ART CONTEMPORAIN
PARCOURS MONACO

LES VISITEURS DU SOIR
22-24 SEPTEMBRE 2023

Pour cette 2e édition du Festival d'art contemporain « les visiteurs du soir » à Monaco, BOTOX(S), réseau d'art contemporain Alpes & Riviera, renouvelle son partenariat avec les Journées Européennes du Patrimoine.

Des vernissages, visites d'ateliers, performances, visites guidées d'expositions..., samedi 23 et dimanche 24 septembre, offrent aux visiteurs la possibilité de découvrir des lieux qui pour certains ne sont pas ouverts toute l'année. Des visites spécifiques (sur réservation) sont organisées notamment aux ateliers du Quai Antoine 1e (societa delle appi, Association Internationale des Arts Plastiques de Monaco, atelier 28) et chez COLLECT | MC (boulevard de Suisse).

Certains lieux participants au festival, ouverts exceptionnellement en nocturne vendredi 22 septembre, proposent au public un vernissage (Pavillon Bosio, NM Contemporary), une visite performée (Nouveau Musée National de Monaco – Villa Sauber), ou encore une dégustation de créations culinaires (Le Logoscope) et des rencontres avec les artistes.

En hors-les-murs, une visite de la Villa Eileen Gray, du Cabanon et des Unités de camping de Le Corbusier, à Roquebrune-Cap-Martin, est offerte aux premiers inscrits.

Lieux participants : Le Logoscope / Pavillon Bosio / Nouveau Musée National de Monaco - Villa Paloma / Nouveau Musée National de Monaco - Villa Sauber / Opéra Garnier / Atelier 28 du Nouveau Musée National de Monaco / Le Quai, societa delle api / Fondation Bacon / NM Contemporary / COLLECT | MC / Institut audiovisuel de Monaco / Villa Eileen Gray / Association Internationale des Arts Plastiques de Monaco

Informations et réservations : info@botoxs.fr
Programmation détaillée : www.botoxs.fr

Bibliothèque Irlandaises Princesse Grace	(+377) 93 50 12 25
Stade Louis II	sur place, le jour même
Organisation Hydrographique Internationale	(+377) 93 10 81 00
Fondation Prince Albert II de Monaco	(+377) 98 98 44 44
Compagnie Florestan	inscription@journeepatrimoinemonaco.com
Le Logoscope	(+33) 6 62 83 38 01
Fondation Francis Bacon	(+377) 93 30 30 33
Villa Sauber et Villa Paloma	public@nmnm.mc
Institut Audiovisuel de Monaco	(+377) 97 98 43 26
Musée d'anthropologie préhistorique	(+377) 98 98 80 06
Centre botanique	(+377) 93 15 29 80

Réservations ouvertes du 18 au 22 septembre, de 9h à 12h et de 14h à 17h

Itinéraires transfrontaliers	(+377) 98 98 94 53
Mission de préfiguration des archives nationales	(+377) 98 98 46 51
Lycée Albert Ier	(+377) 98 98 46 51
Centre Scientifique de Monaco	(+377) 98 98 94 52
Casino de Monte-Carlo	(+377) 98 98 94 53
Ateliers des Ballets de Monte-Carlo	(+377) 98 98 20 51

Les Journées Européennes du Patrimoine valorisent la mobilité douce. Une occasion idéale de découvrir Monaco, grâce aux nombreuses solutions mises en place par le Gouvernement princier.

ORGANISEZ VOS VISITES EN FACILITANT VOS DÉPLACEMENTS

Stationnement

profitez des nombreux parkings de la Principauté. A l'occasion des Journées Européennes du Patrimoine, un forfait journalier exceptionnel de 4€ sera proposé dans les parcs suivants :

- Jardin Exotique
- Condamine
- Pêcheurs
- Stade Louis II
- Boulingrins
- Grimaldi Forum
- La Colle

Informations : www.monaco-parking.mc

Citymapper

application gratuite pour concilier la marche à pied et les modes de transport alternatif à l'automobile. Ce projet, mené dans le cadre du programme #ExtendedMonaco vise à la fois à renforcer la mise en œuvre de la « Smart Principality » et à développer la politique de mobilité du Gouvernement Princier, notamment en matière de déplacements écoresponsables.

Téléchargement sur les plateformes iOS & Android
Informations : https://citymapper.com/monaco

Disponible sur App Store

Disponible sur Google play

Autobus

Gratuité exceptionnelle des bus à l'occasion des JEP
Lignes et horaires : www.cam.mc

MonaBike

Système automatisé de stations de vélos à assistance électrique, proposé par le Gouvernement Princier de Monaco et la Compagnie des Autobus de Monaco.

Informations et abonnement : www.monabike.mc
Téléchargement de l'application PBSC sur les plateformes iOS & Android

Disponible sur App Store

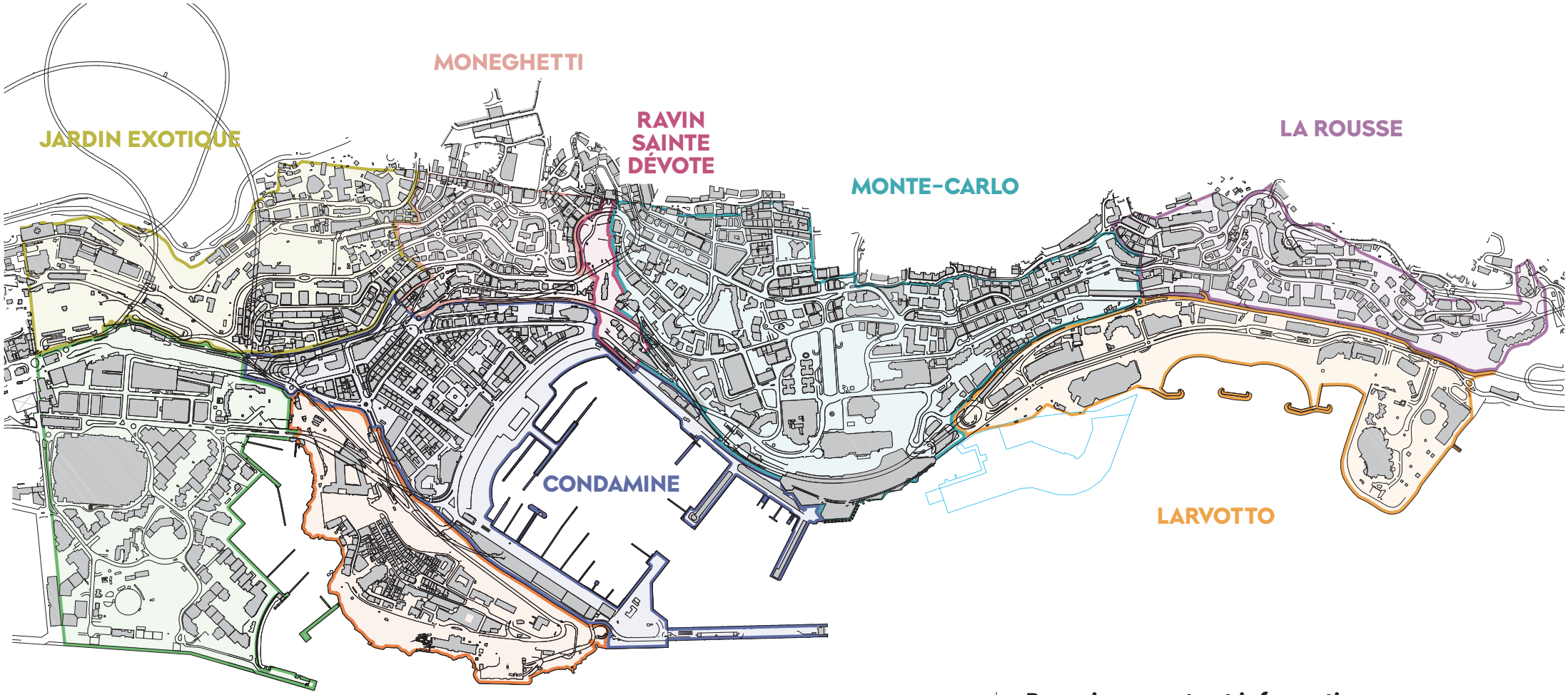
Disponible sur Google play

Accèssibilité du site aux personnes à mobilité réduite

Respectez par votre attitude, le caractère sacré des lieux de culte

Concerts

P PLAN DE MONACO



Renseignements et informations
Institut du Patrimoine
Tel : (+377) 98 98 94 53
patrimoine@gouv.mc
www.journeepatrimoinemonaco.com

Direction des Affaires Culturelles
4, bd des Moulins
98000 Monaco
Tél. : (+377) 98 98 83 03
infodac@gouv.mc
www.gouv.mc

Gouvernement Princier
PRINCIPAUTÉ DE MONACO